

# Hymnen

## Gedicht 1

### εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀείδειν  
des Zeus wäre was wohl anderes bei den Libationen zu singen
- [2] λώιον ἦ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,  
besser als den Gott ihn selbst, immer groß, immer den Herrscher,
- [3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικαστόλον ούρανίδησι;  
der Pelagonen Lenker, Richter den Uraniden;
- [4] πῶς καί μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἡὲ Λυκαῖον;  
wie und ihn, Diktaisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφίριστον.  
in dem Zwiespalt sehr der Sinn, weil Abstammung umstritten.
- [6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαίοισιν ἐν οὔρεσι φασι γενέσθαι,  
Zeus, dich zwar ida eischen in Bergen sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ· πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;  
Zeus, dich aber in Arkadien· wer von beiden, Vater, logen;
- [8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὡς ἄνα, σεϊο  
"Kreter immer Lügner· und denn Grab, o Herr, von dir
- [9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.  
Kreter machten sich· du aber nicht starbst, bist denn immer.
- [10] ἐν δέ σε Παρρασίη Ῥείη τέκεν, ἥχι μάλιστα  
in aber dich in Parrhasia Rhea gebar, wo am meisten
- [11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές· ἔνθεν ὁ χῶρος  
war Berg mit Sträuchern rings um bedeckt· von dort der Ort
- [12] Ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης  
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend der Eileithyia
- [13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά ἐ Ῥείης  
Kriech tier und nicht Frau nähert sich, sondern sie der Rhea
- [14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Ἀπιδανῆες.  
uralt nennen sie Gebär lager Apidaneer.
- [15] ἔνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων  
dort dich nachdem Mutter der großen niederlegte Schöße
- [16] αὐτίκα δίζητο ύδον ὑδατος, ὡς κε τόκοιο  
sofort suchte sie Strom des Wassers, mit welchem wohl der Geburt
- [17] λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρῶτα λοέσσαι.  
Unrat fort spülen möchte, deinen aber in Leib waschen zu.
- [18] Λάδων ἀλλ' οὕπω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἔρυμανθος,  
Ladon aber noch nicht groß floß und nicht Erymanthos,
- [19] λευκότατος ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἄπασα  
am weißesten der Flüsse, noch aber regen los war ganz
- [20] Ἀρκαδίῃ· μέλλεν δὲ μάλ' εὔνδρος καλέεσθαι  
Arkadien· sollte aber sehr wasser reich genannt werden
- [21] αὐτὶς· ἐπεὶ τημόσδε, Ῥέη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,  
wieder denn da mals hier, Rhea als löste sich Gürtel,
- [22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἱάων  
wahrlich viele von oben her Reisig bündel nass Iaon
- [23] ἡειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὕκχησεν ἀμάξας,  
hob, viele aber Melas führte Wagen,
- [24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἔόντος  
vieles aber des Karnion oben heiligen doch seiend
- [25] ἴλυοὺς ἐβάλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ  
schlammige warfen sich staub farbene, ging aber Mann
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κράθιν τε πολύστιον τε Μετώπην  
zu Fuß über Krathin und viel säulige und Metope

- [27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.  
durstig· das aber viel Wasser unter Füßen lag.
- [28] καί ῥ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ρείη·  
und dann unter Ratlosigkeit ergriffen seiend sprach Herrin Rhea·
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ τεαὶ δ' ὡδῖνες ἐλαφραῖ·"  
"Gaia liebe, gebäre auch du· deine aber Geburts wehen leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύσασα θεὴ μέγαν ὑψόθι πῆχυν  
sprach und aus streckend Göttin großen empor Elle
- [31] πλήξεν ὄρος σκήπτρῳ· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,  
schlug Berg mit Zepter· es aber ihr entzwei weit trat auseinander,
- [32] ἐκ δ' ἔχεν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύνασσα,  
aus aber goss großen Strom· dort Haut hell machend,
- [33] ὡνα, τεὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν  
o, deinen wickelte, der Neda aber dich gab zu tragen
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, ὕνα κρύφα παιδεύοιο,  
verborgen hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,
- [35] πρεσβυτάτῃ Νυμφέων αἵ μιν τότε μαιώσαντο,  
ältesten der Nymphen die ihn damals entbanden,
- [36] πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.  
aller ersten Geschlecht nach doch Styx und Philyre und.
- [37] οὐδ' ἀλίνη ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα  
und nicht meer ische vergalt die Göttin Gunst, sondern den Strom
- [38] κεῖνο Νέδην ὄντομην· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ<sup>ν</sup>  
jenen Neda benannte das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκάνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,  
der Kaukōner Stadt, die Lepreion ist benannt,
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότατον δέ μιν ὕδωρ  
mündet zusammen in Nereus, ältest es aber ihn Wasser
- [41] υἱῶνοι πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.  
Enkel söhne trinken der Lykaon ischen des Bären.
- [42] εὗτε Θενᾶς ἀπέλεπεν ἐπὶ Κνωσοῦ φέρουσα,  
wenn Thenas verließ nach Knossos tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ἡ Νύμφη σε Θενᾶς δ' ἔσαν ἔγγύθι Κνωσοῦ,  
Zeus Vater, die Nymphe dich Thenai aber waren nah von Knossos,
- [44] τουτάκι τοι πέσε, δαῖμον, ἅπ' ὄμφαλός· ἔνθεν ἔκεινο  
damals gleich ja fiel, Dämon, von Nabel· von dort jen es
- [45] ὄμφαλον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.  
nabel iger später Boden nennen die Kydonen.
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἔτάραι προσεπιχύναντο  
Zeus, dich aber der Korybanten Genossen streckten aus
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δ' ἔκοιμισεν Ἀδρήστεια  
diktäische Melien, dich aber ließ einschlafen Adrasteia
- [48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δὺ δ' ἐθήσαο πίονα μαζὸν  
Wiege in golden er, zwei aber nahmst fetten Busen
- [49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.  
der Ziege Amaltheia, auf dich süße Honig wabe aßest.
- [50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης  
wurden denn plötzlich der Panakris Werke der Biene
- [51] Ἰδαίοις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.  
ida ischen in Bergen, die und preisen Panakra.
- [52] οὖλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὡρχήσαντο  
freundlich aber Kureten dich um Krieg tanz tanzten
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, ὕνα Κρόνος οὔασιν ἡχὴν  
Waffen schlagend, damit Kronos den Ohren Klang
- [54] ἀσπίδος εἰσαἴοι καὶ μή σεο κουρίζοντος.  
des Schildes höre möge und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δ' ἔτραφες, ούράνιε Ζεῦ,  
schön zwar gediebst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer Zeus,
- [56] ὀξὺ δ' ἀνήβησας, ταχινὸς δέ τοι ἥλθον ζουλοι.  
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen Bärt flaum.

- [57] ἀλλ’ ἔτι παιδνὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέλεια·  
aber noch kindlich seiend ersannst alles voll endet.
- [58] τῶ τοι καὶ γνωτὸι προτερηγενέες περ ἑόντες  
darum dir auch Verwandte früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκον.  
Himmel nicht missgönnten zu haben gemein samen Haus.
- [60] δηναῖοι δ’ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.  
Iohn sänger aber nicht ganz wahr waren Sänger.
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δώματα νεῖματι·  
sagten Los den Kroniden drei geteilt Häuser zu teilen.
- [62] τίς δέ κ’ ἐπ’ Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἀιδι κλῆρον ἐρύσσαι,  
wer aber wohl auf dem Olymp und auch dem Hades Los ziehen,
- [63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ’ ίσαίῃ γὰρ ἔοικε  
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn scheint
- [64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.  
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.
- [65] ψευδοίμην ἀίοντος ἄ κεν πεπίθοιεν ἀκουήν.  
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen das Gehör.
- [66] οὐ σε θεῶν ἐσσῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,  
nicht dich der Götter Herrscher durch Lose setzten, Werke aber der Hände,
- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δὲ καὶ πέλας εἴσαο δίφρου.  
deine und Kraft das auch Stärke, die und nahe setzttest des Sitzes.
- [68] θήκαο δ’ οἰωνῶν μέγ’ ὑπερόχον ἀγγελιώτην  
machtest aber der Vögel sehr herausragend Boten
- [69] σῶν τεράων· ἄ τ’ ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.  
deiner Wunder zeichen· die und meinen Freunden günstig würdest erscheinen.
- [70] εἵλεο δ’ αἰζηῶν ὅ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν  
wähltest aber der Männer was auch immer das Beste· nicht du eben der Schiffe
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·  
seefahr kundig, nicht den Mann Schild schwinger, noch zwar Sänger·
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας  
sondern die zwar den Seligen geringeren sogleich ließest über
- [73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ’ ἐξέλεο πτολιάρχους  
anderes sorgen zu anderen, du aber wählttest aus Stadt herrscher
- [74] αὐτούς, ὃν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὃν ἵδρις αἰχμῆς,  
sie selbst, deren unter der Hand der Bauer, deren kundig im Speer,
- [75] ὃν ἐρέτης, ὃν πάντα· τί δ’ οὐ κρατέοντος ὑπ’ ίσχύν;  
deren Ruderer, deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter die Kraft;
- [76] αὐτίκα χαλκῆς μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοι,  
sogleich Schmiede zwar ordnen wir zu des Hephaistos,
- [77] τευχηστὰς δ’ Ἀρροης, ἐπακτῆρας δὲ Χιτώνης  
Waffen macher aber des Ares, Jäger aber der Chitōn tragenden
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εῦ εἰδότας οἴμους·  
der Artemis, des Phoibos aber der Leier gut kundige Weisen·
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων  
aus aber des Zeus Könige, weil des Zeus nichts der Herrscher
- [80] θειότερον· τῶ καὶ σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.  
göttlicher· darum und sie zu deinem wählttest Anteil.
- [81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, Ἱζεο δ’ αὐτὸς  
gabst aber Städte zu bewachen, setz dich aber selbst
- [82] ἄκρησ’ ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκησι  
auf Höhen in den Städten, über wachend die und mit Urteilen
- [83] λαὸν ὑπὸ σκολιῆσ’ οἵ τ’ ἐμπαλιν ἰθύνουσιν·  
das Volk unter krummen die und umgekehrt lenken·
- [84] ἐν δὲ ρύηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δὲ ἄλις ὅλβον·  
in aber strömende Fülle warfst ihnen, in aber reichlich Glück Reichtum·
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δὲ ἵσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι  
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen
- [86] ἡμετέρω μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.  
unserem Lenker· weit hinaus denn weit ist geschritten.

- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ·  
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt.
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὗτε νοήσῃ.  
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἔνι, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν  
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.  
du selbst Vollendung kürztest, zerbrachst aber Vorhaben.
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἔάων,  
sei gegrüßt sehr, Kronide höchst erhabener, Geber der Güter,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;  
Geber der Unversehrtheit. deine aber Werke wer wohl würde singen;
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.  
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl des Zeus Werke zu bessingen.
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἀρετὴν τ' ἄφενός τε.  
sei gegrüßt Vater, sei gegrüßt wiederum gib aber Tugend und des Reichtums auch.
- [95] οὕτ' ἀρετῆς ἄτερ ὅλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν  
weder der Tugend ohne Glück Reichtum versteht Männer zu mehren
- [96] οὕτ' ἀρετὴ ἀφένοιο· δίδου δ' ἀρετὴν τε καὶ ὅλβον.  
noch Tugend des Reichtums gib aber Tugend und auch Glück Reichtum.

## Gedicht 2

### Εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οἶον ὁ τώπολλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὅρπηξ,  
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner Zweig,
- [2] οἴα δ' ὅλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὅστις ἀλιτρός.  
wie sehr aber ganz das Hallen dach fort, fort wer immer frevel haft.
- [3] καὶ δή που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·  
und ja wohl die Türen schönem Fuß Phoibos schlägt.
- [4] οὐχ ὄράφας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ  
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas Palm baum
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀείδει.  
plötzlich, der aber Schwan in der Luft schön singt.
- [6] αὐτὸὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πυλάων,  
ihr selbst jetzt Tor hüter lehnt zurück der Tore,
- [7] αὐτὰὶ δὲ κληῆδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρήν·  
ihr selbst aber Schlüssel der denn Gott nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.  
ihr aber Jungen Gesang und auch zum Chor rüstet euch.
- [9] ὠπόλλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ' ὁ τις ἐσθλός·  
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μν ἔδη, μέγας οὔτος, ὃς οὐκ ἔδε, λιτὸς ἐκεῖνος.  
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὡ Ἔκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὕποτε λιτοί·  
wir werden sehen, o Fern schütze, und wir werden sein niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψωφον ἵχνος  
weder stumm Leier noch geräusch los Spur
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,  
des Phoibos die Knaben haben eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολιήν τε κερεῖσθαι,  
wenn vollziehen beabsichtigten Hochzeit grau es und sich scheren,
- [15] ἐστήξειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισι θεμέθλοις.  
stehen zu aber die Mauer auf alten Fundamenten.
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.  
ich bewunderte die Knaben, da Schild kröten leier nicht mehr untätig.
- [17] εὐφημεῖτ' ἀίοντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.  
sprecht heilig hörend bei Apollons Gesang.

- [18] εύφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ  
schweigt heilig auch der Meer, wenn preisen Sänger
- [19] ἡ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.  
entweder Leier oder Bogen, lykoräischen Geräte des Phoibos.
- [20] οὐδὲ Θέτις Ἀχιλῆα κινύρεται αἴλινα μήτηρ,  
noch Thetis Achilleus wehklagt Klag gesänge Mutter,
- [21] ὁππόθ' ἵη παιῆον ἵη παιῆον ἀκούσῃ.  
sooft hie Paian hie Paian sie hört.
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεις ἀναβάλλεται ἄλγεα πέτρος,  
und zwar der tränen reich wirft zurück Schmerzen Fels,
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,  
wer in Phrygien durchlöchert Stein ist aufgestellt,
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀιζυρόν τι χανούσης.  
Marmor an statt der Frau jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] ἵη ἵη φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.  
hie hie ruft· schlecht den Seligen zu streiten.
- [26] ὅς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῆι μάχοιτο·  
wer kämpft den Seligen, meinem König möge kämpfen.
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῆι, καὶ Ἀπόλλωνι μάχοιτο.  
wer meinem König, und dem Apollon möge kämpfen.
- [28] τὸν χορὸν ὑπόλλων, ὃ τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,  
den Chor der Apollon, was auch immer ihm gemäß dem Sinn singt,
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, ἐπεὶ Δὺ δεξιὸς ἥσται.  
wird ehren· vermag denn, weil dem Zeus zur Rechten sitzt.
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἥμαρ ἀείσει,  
auch nicht der Chor den Phoibos für einen nur Tag wird besingen,
- [31] ἔστι γὰρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;  
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht Phoibos sänge;
- [32] χρύσεα τώπόλλωνι τό τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπὶς  
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und Spange
- [33] ἢ τε λύρῃ τό τ' ἀεμμα τὸ λύκτιον ἢ τε φαρέτρῃ,  
die und Leier das und Haupt band das Lyktische die und Köcher,
- [34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γὰρ Ἀπόλλων.  
golden und die Sandalen· gold reich denn Apollon.
- [35] καὶ δὲ πολυκτέανος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.  
auch aber viel besitzend· bei Pytho wohl würdest bezeugen.
- [36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοίβου  
auch zwar immer schön und immer jung· niemals des Phoibos
- [37] θηλείησ' οὐδ' ὅσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.  
weiblichen auch nicht so viel auf Flaum kam den Wangen.
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόντα πέδιψα λείβουσιν ἔλαια·  
die aber Locken duftende zum Boden träufeln Öle·
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,  
nicht Fett des Apollon tropfen ab die Haarsträhnen,
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστεϊ δ' ὡς κεν ἐκεῖναι  
sondern selbst All heil mittel· in der Stadt aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.  
Strähnen zum Boden fallen unversehrt alles wurden.
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον ὅσσον Ἀπόλλων·  
an Kunst aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie Apollon·
- [43] κεῖνος ὄιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν  
jener Schützen zuteil wurde Mann, jener Sänger
- [44] Φοίβῳ γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,  
dem Phoibos denn auch Bogen wird anvertraut und Gesang,
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου  
seines aber Thriae und Seher· aus aber nun des Phoibos
- [46] ἱητροὶ δεδάασιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.  
Ärzte haben gelernt Hinaus schiebung des Todes.
- [47] Φοῖβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἔξετι κείνου,  
Phoibos und Nomios nennen wir seit jenem,

- [48] ἔξοτ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ὕππους  
seit da an dem Amphryssos Joch ziehende hütete Pferde
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.  
des Jünglings unter Liebe verbrannt seiend des Admetos.
- [50] ὥεῖά κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, οὐδέ κεν αἴγες  
leicht wohl Rind viel bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl Ziegen
- [51] δεύοιντο βρεφέων ἐπιμηλάδες ἦδιν Ἀπόλλων  
würden entbehen der Jungen Weide herden wenn Apollon
- [52] βοσκομένησ' ὀφθαλμὸν ἐπήγαγεν· οὐδ' ἀγάλακτες  
weidenden Auge richtete er zu· noch ohne Milch
- [53] οἵες οὐδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἶν ὕπαρνοι,  
Mutterschafe noch unträchtig, alle aber wohl wären tragend,
- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αἴψα γένοιτο.  
die aber wohl Einlings gebärend Zwillinge gebärend schnell würde werden.
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διεμετρήσαντο  
dem Phoibos aber folgend seiend Städte maßen sie aus
- [56] ἄνθρωποι· Φοίβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ  
Menschen· Phoibos denn immer den Städten hat Freude
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμέλια Φοῖβος ὑφαίνει.  
gegründet werdenden, selbst aber Fundamente Phoibos webt.
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμέλια Φοῖβος ἔπιξε  
vier jährig die ersten Fundamente Phoibos setzte
- [59] καλῇ ἐν Ὄρτυγί περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.  
schönen in Ortygia um herführenden nah des Sees.
- [60] Ἀρτεμις ἀγρώσσουσα καρήατα συνεχὲς αἰγῶν  
Artemis jagend seiend Köpfe dicht der Ziegen
- [61] Κυνθιάδων φορέσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.  
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht Altar Apollon.
- [62] δεύματο μὲν κεράσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν  
baute sich zwar mit Hörnern Befestigungen, setzte aber Altar
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.  
aus Hörnern, hornige aber ringsum legte darüber Wände.
- [64] ὡδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμέλια Φοῖβος ἐγείρειν.  
so lernte die ersten Fundamente Phoibos zu errichten.
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω  
Phoibos auch tief erdig meine Stadt zeigte dem Battos
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἤγήσατο λαῶ  
und Libyen hineingehen dem Rabe leitete dem Volk
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὕμοσε τείχεα δώσειν  
rechts günstig dem Gründer und schwor Mauern zu geben
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὔορκος Ἀπόλλων.  
unseren Königen· immer aber eid treu Apollon.
- [69] ὥπολλον, πολλοί σε Βοηδρόμιον καλέουσι,  
o Apollon, viele dich Boedromios nennen,
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὔνομα πουλύ·  
viele aber Klarion, überall aber dir Name weit.
- [71] αὐτὰρ ἔγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρώιον οὕτω.  
aber ich Karneios· mir väterlich so.
- [72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,  
Sparta dir, Karneie, das ja aller erste Fest,
- [73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.  
zweites wiederum Thera, dritt es ja zwar Stadt der Kyrene.
- [74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἔκτον γένος Οἰδιπόδαο  
aus zwar dich Spartas sechstes Geschlecht des Oidipus
- [75] ἥγαγε Θηραίνη ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης  
führte Theräischen in Besiedlung· aus aber dich Theres
- [76] οὐλὸς Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,  
Oulos Aristoteles der Asbystis nahm sich zum Land,
- [77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι  
baute aber dir sehr schön es Palast, in aber der Stadt

- [78] θῆκε τελεσφορίην ἐπετήσιον, ἦν ἐνὶ πολλοὶ setzte Telesphoria jährlich, in welcher in viele
- [79] ὑστάτιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι. zuletzt fallen auf Hüfte, o Herr, Stiere.
- [80] ἵνα ἵνα Καρνεῖς πολύλιττε, σεῖο δὲ βωμοὶ hie hie Karneie viel angerufener, deiner aber Altäre
- [81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εὔαρι τόσσα περ Ὁραι Blüten zwar tragen im Frühling so viele eben Horen
- [82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνείοντος ἔέρσην, bunte führen herbei des Zephyrs blasenden Tau,
- [83] χείματι δὲ κρόκον ἥδυν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ, im Winter aber Safran süßen immer aber dir un ablässig es Feuer,
- [84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη. auch nicht je gestrigen um weidet Kohle Asche.
- [85] ἦ δὲ ἔχαρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστῆρες Ἐνυοῦς wahrlich dann freute er sich sehr Phaibos, als Gürtel riemen der Enyo
- [86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι Λιβύσσαις, Männer tanzten mit blonden Libyerinnen,
- [87] τέθμιαι εὗτέ σφιν Καρνειάδες ἤλυθον ὥραι. fest gesetzt als ihnen Karneische kamen Horen.
- [88] οἱ δὲ οὕπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι die aber noch nicht den Quellen der Kyrene konnten sich nähern
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζίλιν ἔναιον. Dorer, dichte aber in Hainen Azilis wohnten.
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἕδεν αὐτός, ἐῇ δὲ ἐπεδείξατο νύμφῃ die zwar Herr sah selbst, sein er aber zeigte der Braut
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα stehend auf der Myrtoussa horn ig er, wo Löwen
- [92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο. Hypses erschlug der Rinder Verderber des Eurypylos.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων, nicht jenes Chor sah göttlicheren anderen Apollon,
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὄφέλισμα, τόσσα Κυρήνη, noch der Stadt so viele verteilte Vorteile, so vieles der Kyrene,
- [95] μνωδίμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ gedenkend früher er Raub Entführung. noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιάδαι Φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν. Battiden als Phoibos mehr Gott anderen ehnten.
- [97] ἵνα ἵνα παιᾶνον ἀκούομεν, οὕνεκα τοῦτο hie hie Paian hören wir, weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός, delphisch es ja aller erstes Hymnen lied erfand Volk,
- [99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων. als Weit schuss kraft der goldenen zeigtest der Bögen.
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ, in Pytho ja hinab kommendem begegnete dämonisch es Tier,
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ furchtbar Schlange. den zwar du tötestest einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὡκὺν ὄιστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός, werfend schnellen Pfeil, bejubelte aber Volk,
- [103] "ἵνα ἵνα παιᾶνον, τοι βέλος." εὐθύ σε μήτηρ "hie hie Paian, schieß Geschoss." sogleich dich Mutter
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δὲ ἔξετι κεῖθεν ἀείδῃ. gebar Helfer, das aber seit von dort singt man.
- [105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὕατα λάθριος εἴπεν der Neid des Apollon an Ohren heimlich sagte
- [106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν ἀοιδὸν δὲ οὐδὲ δσα πόντος ἀείδει." "nicht bewundere ich den Sänger der auch nicht so viele wie Meer singt."
- [107] τὸν Φθόνον ὡπόλλων ποδὶ τ' ἤλασεν ὡδέ τ' ἔειπεν· den Neid der Apollon mit Fuß und stieß so und sprach·

- [108] Ἀσσυρίου ποταμοῖο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ  
"assyrischen des Flusses groß Strom, aber die vielen
- [109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.  
Unrat der Erde und viel auf dem Wasser Kehrricht zieht.
- [110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,  
der Demeter aber nicht von jedem Wasser tragen Bienen,
- [111] ' . . λλ' ἱτις καθαρή τε καὶ ἀχράντος ἀνέρπει  
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] πίδακος ἐξ Ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'  
der Quelle aus heiligen gering Tropfen höchst es Beste.'
- [113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.  
sei gegrüßt Herr der aber Tadel, wo der Neid, dort möge sich aufhalten.

## Gedicht 3

### εἰς Ἀρτεμιν

- [1] Ἀρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθέσθαι  
Artemis, nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται  
wir huldigen, der Bögen Hasen jagden und sind ihr lieb
- [3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὕρεσιν ἐψιάσθαι,  
und Chor all seitig und in Bergen kochen zu,
- [4] ἄρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
beginnend, wie als des Vaters sich auf setzende Knie
- [5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα  
Mädchen noch jugend lich seiend dies sprach zu Erzeuger
- [6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,  
"gib mir Jungfräulichkeit ewige, Vater, zu bewahren,
- [7] καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.  
und Viel namigkeit, damit nicht mir Phoibos streite.
- [8] δὸς δ' ἰοὺς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην  
gib aber Pfeile und Bögen lass, Vater, nicht dich Köcher
- [9] οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες ὀιστοὺς  
auch nicht bitte ich großen Bogen mir Kyklopen Pfeile
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, ἐμὸλ δ' εὔκαμπτες ἄεμμα·  
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es Band
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἔς γόνυ μέχρι χιτῶνα  
sondern Lichtträgerin und auch zu Knie bis Tunika
- [12] ζώννυσθαι λεγνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.  
sich gürten knapp, damit wilde Tiere töte ich.
- [13] δὸς δέ μοι ἔξηκοντα χορίτιδας Ωκεανίνας,  
gib aber mir sechzig Chor mädchen Okeaniden,
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,  
gib aber mir Dienerinnen amnisischen zwanzig Nymphen,
- [16] αἴ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὄππότε μηκέτι λύγκας  
die und mir Laufschuhe und auch sooft nicht mehr Luchse
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,  
weder Hirsche schösse ich, schnelle Hunde gut pflegten sie,
- [18] δὸς δέ μοι οὕρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον  
gib aber mir Berge alle Stadt aber mir welche auch immer zuteile
- [19] ἥντινα λῆσ; σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἀρτεμις ἀστυ κάτεισιν·  
welche auch immer willst du selten denn wenn Artemis Stadt hinab geht
- [20] οὕρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείζομαι ἀνδρῶν  
auf Bergen werde wohnen, in Städten aber werde mich mischen der Männer
- [21] μοῦνον ὅτ' ἔξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναικες  
nur wenn erlaubt ist unter Geburts wehen Frauen

- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόον, ἵσι με Μοῖραι  
leidend rufen Helfer, denen mich Moiren
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,  
geboren werdend das zuerst bestimmten zu helfen,
- [24] ὅττι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἥλγησε φέρουσα  
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὴ φύλων ἀπεθήκατο γυίων."  
Mutter, aber mühelos lieb er legte ab sich Glieder."
- [26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἥθελε πατρὸς  
so die Mädchen gesagt habend bärtingen wollte des Vaters
- [27] ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσαστο χεῖρας,  
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus Hände,
- [28] μέχρις ἴνα ψαύσειε. πατήρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,  
bis wo würde berühren. Vater aber nickte lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι  
sprach aber streichelnd "wenn mir solche Göttinnen
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἔγώ ζηλήμονος Ἡρῆς  
würden gebären, wenig wohl ich eifersüchtigen der Hera
- [31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἐθελημὸς  
zornig seiend würde ich achten. nur, Kind, so viele willens
- [32] αἰτίζεις, καὶ δ' ἀλλα πατήρ ἔτι μείζονα δώσει.  
forderst, und aber anderes Vater noch größer es wird geben.
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὄπασσω,  
drei mal zehn ja Städte und nicht einen Turm werde ich verleihen,
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν  
dreimal zehn ja Städte, die nicht Gott anderen zu erhöhen
- [35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·  
wird wissen, sondern allein dich und der Artemis genannt zu werden.
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι  
viele aber zusammen Städte ab zumessen
- [37] μεσσόγεως νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται  
binnen ländische Inseln und und in allen werden sein
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς  
der Artemis Altäre und auch Haine. und zwar Straßen
- [39] ἔσσῃ καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος." ὥς ὁ μὲν εἰπὼν  
wirst sein und Häfen Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηε καρήατι. βαῖνε δὲ κούρη  
Rede erfüllte mit Kopfe. ging aber Mädchen
- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομημένον ὕλη·  
weißen auf kretischen Berg bekränzt mit Wald.
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ωκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,  
von dort zu Okeanos· viele aber wählte sich aus Nymphen,
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.  
alle neun jährige, alle noch Mädchen un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,  
sei gegrüßt aber Kairatos Fluss sehr, sei gegrüßt aber Tethys,
- [45] οὖνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.  
weil Töchter der Leto Tochter sandten un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε  
dort aber Kyklopen suchte auf· die zwar fand
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότ' ἔσκεν  
Insel in Lipara (Lipara neuerdings, aber damals war
- [48] οὖνομά οἱ Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο  
Name ihr Meligunis) auf Ambossen des Hephaistos
- [49] ἐσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·  
stehend um Schmelz masse· beeilte sich denn groß es Werk·
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.  
pferd ische hatten bereitet dem Poseidon Tränke.
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδεισαν, ὅπως ἵδον αἰνὰ πέλωρα  
die Nymphen aber erschraken, als sahen schreckliche Ungeheuer

- [52] πρησίσιν Ὄσσαίοισιν ἔοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὁφρὺν  
Abhängen Ossa ischen gleichend, allen aber unter Braue
- [53] φάεα μουνόγληνα σάκει λίσα τετραβοείω  
Lichter ein blickig Schild gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὅπότε δοῦπον ἄκουσαν  
furchtbar es unter funkeln es, und sobald Dröhnen hörten
- [55] ἄκμονος ἡχήσαντος ἐπὶ μέγα πουλύ τ' ἄημα  
des Ambosses er schallt seienden über weit sehr und Wehen
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὕε γὰρ Αἴτνη,  
blasenden ihrer und schwer es Stöhnen hallte denn Ätna,
- [57] αὕε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὕε δὲ γείτων  
hallte aber Trinakria, der Sikaner Sitz, hallte aber Nachbar
- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,  
Italien, großen aber Ruf nach Kynos ruft hin,
- [59] εὔθ' οἵ γε φαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὕμων  
sobald die eben Hämmer aufgehoben habend über Schultern
- [60] ἡ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἡὲ σίδηρον  
entweder Bronze siedenden ofen wärts oder Eisen
- [61] ἀμβολαδὶς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.  
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασσαν ἀκηδέες Ωκεανῖναι  
darum sie nicht wagten sorg lose Okeaniden
- [63] οὕτ' ἄντην ἵδειν οὕτε κτύπον οὔασι δέχθαι.  
weder entgegen zu sehen noch Krachen mit Ohren zu empfangen.
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ  
kein Tadel jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρόωσι θύγατρες.  
niemals ohne Schauder der Seligen sehen Töchter.
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,  
aber wenn der Mädchen irgendeine ungehorsame der Mutter bereite,
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῇ ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,  
Mutter zwar Kyklopen ihrer über Kind beschwichtigt,
- [68] Ἀργην ἡ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο  
Arges oder Steropes der aber des Hauses aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ.  
kommt Hermes mit Asche eingerieben seiend mit Ruß.
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἡ δὲ τεκούσης  
sofort das Mädchen erschreckt an, die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.  
taucht hinein Schöne gesetzt habend auf Lichter Hände.
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἔοῦσα,  
Mädchen, du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὗτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,  
als kam Leto dich mit Armen tragend,
- [74] Ἡφαίστου καλέοντος ὅπως ὀπτήρια δοίη,  
des Hephaistos rufend seienden damit Brat geräte geben möge,
- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἔφεσσαμένου γονάτεσσι,  
Brontes dich kräftigen sich setzenden Knien,
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,  
der Brust aus großen zottigen packtest Mähne,
- [77] ὥλοψας δὲ βίηφι τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν  
rissest aus aber mit Gewalt das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην  
mittler es der Brust bleibt Teil, wie wenn Haar büschel
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.  
des Mannes hinein gesetzt worden seiend Haar schopf verteilte Fuchs.
- [80] τῷ μάλα θαρσαλέῃ σφε τάδε προσελέξαο τῆμος  
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals
- [81] "Κύκλωπες, κήμοι τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον  
"Kyklopen, und mir etwas kydonischen wenn aber auf Bogen

- [82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληῖδα βελέμυνων  
und Pfeile hohle und Verschluss der Geschosse
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἔγώ Λητωιάς ὥσπερ Ἀπόλλων.  
fertigt an· auch denn ich Ieto ische so wie Apollon.
- [84] αἱ δέ κ' ἔγώ τόξοις μονὶὸν δάκος ἢ τι πέλωρον  
wenn aber wohl ich mit Bögen ein zeln es Beißer oder etwas ungeheuer es
- [85] θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."  
Tier werde jagen, das aber wohl Kyklopen würden essen."
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὠπλίσσαο, δαῖμον,  
sprachst sie aber vollbrachten· sogleich aber bewaffnetest dich, Dämon,
- [87] αἴψα δ' ἐπὶ σκύλακας πάλιν ἤιες· ἵκεο δ' αὔλιν  
schnell aber zu Welpen wieder gingst· kamst an aber Lager
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πιανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε  
arkadische bei des Pan. der aber Fleisch des Luchses schnitt
- [89] Μαιναλίης, ἵνα οἱ τοκάδες κύνες εἶδαρ ἔδοιεν.  
mainalischen, damit ihm gebärende Hunde Futter würden essen.
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἤμισυ πηγοὺς  
die aber der Bärtige zwei zwar Hunde halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουσίους ἔνα δ' αἰόλον, οὕ ρα λέοντας  
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja Löwen
- [92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δράξαιντο δεράων,  
sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden der Häute,
- [93] εἴλκον ἔτι ζώντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε  
zogen noch lebende zum Lager, sieben aber gab
- [94] θάσσονας αύράων Κυνοσουρίδας, αὕ ρα διῶξαι  
schnell ere wind iger Kynosouriden, die ja zu verfolgen
- [95] ὕκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγωόν,  
schnellsten Kitze und auch nicht blinzelnden Hasen,
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὑστριχος ἔνθα καλιαὶ  
und Lager statt des Hirsches und des Ebers wo Lager stätten
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.  
anzeigen, und scharf äugig auf die Spur führen.
- [98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό  
von dort weg gehend (mit und Hunde eilten
- [99] εὗρες ἔτι προμολῆσ) ὅρεος τοῦ Παρρασίοιο  
fandest noch vor gingst) des Berges des Parrhasischen
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὅχθης  
hüpftend Hirsche, groß etwas Aufgabe Pflicht· die zwar an auf Ufern
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἄναύρου,  
immer weideten sich des schwarz kiesigen Anauros,
- [102] μάσσονες ἡ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·  
größer als Stiere, der Hörner aber strahlte hervor Gold·
- [103] ἔξαπίνης δ' ἔταφές τε καὶ ὅν ποτὶ θυμὸν ἔειπες  
plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem Sinn sagtest
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη."  
"dieses wohl der Artemis Erst Wild wert wäre."
- [105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι πίσυρας δ' ἔλες ὕκα θέουσα  
fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοι θοὸν ἄρμα φέρωσι.  
abseits der Hunde jagd, damit dir schnell es Gespann tragen mögen.
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν  
die aber eine des Keladon über des Flusses fliehend
- [108] Ἡρῆς ἔννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι  
der Hera durch Anstiftungen, Wettkampf preis für Herakles
- [109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.  
später damit würde werden, Fels Kerynaisch er empfing.
- [110] Ἀρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι  
Artemis Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσεον δ' ἔζεύχαο δίφρον,  
Geräte und Gürtel, golden aber spanntest du Wagen,

- [112] ἐν δ' ἔβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.  
in aber warfst du goldene, Göttin, den Jährlingen Gebisse.
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὅχος ἥρξατ' ἀείρειν;  
wo aber dich das erste hornig er Wagen begann heben;
- [114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ  
Hämos auf thrakischem, von dort des Boreas Böe
- [115] ἔρχεται ἀχλαίνοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.  
kommt den Mantel losen schwer erträglichen Frost fürend.
- [116] ποῦ δ' ἔταμες πεύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἥψαο ποίης;  
wo aber schnittest Kiefer, von aber der Flamme ergriffst du der Streu;
- [117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπῳ, φάέος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν  
mysischem in Olymp, des Lichtes aber sandtest du hinein Hauch
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.  
unlösrbaren, das ja des Vaters tropfen ab Blitze.
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;  
wie oft aber des silbernen, Göttin, versucht hast du des Bogens;
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἥκας ἐπὶ δρῦν,  
zuerst auf Ulme, das aber zweite schossest du auf Eiche,
- [121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέττατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν  
das dritte wieder auf Wild. das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἵ τε περὶ σφέας  
sondern sie in der Ungerechten warfst du Stadt, die und um sich
- [123] οἵ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλὰ τέλεσκον,  
die und um Fremde verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,
- [124] σχέτλιοι· οἵ τύνη χαλεπὴν ἐμμάξεαι ὄργην·  
verstockte denen du harte anlegst Zorn.
- [125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,  
Herden sie Seuche frisst hinab, Werke aber Reif,
- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἱάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες  
werden geschoren aber Greise auf Söhnen, die aber Frauen
- [127] ἡ βλητὰ θνήσκουσι λεχώδες ἡὲ φυγοῦσαι  
oder getroffene sterben Wöchnerinnen oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὄρθδν ἀνέστη.  
gebären von denen nichts auf Knöchel aufrecht erhab sich.
- [129] οἵ δέ κεν εὔμειδῆς τε καὶ ἥλαος αὐγάσσηαι,  
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,
- [130] κείνοις εὗ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὗ δὲ γενέθλη  
jenen gut zwar Acker trägt Ähre, gut aber Zucht
- [131] τετραπόδων, εὗ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα  
der Vierfüßer, gut aber Wohl stand wird wachsen noch zu Grabmal
- [132] ἔρχονται πλὴν εὔτε πολυχρόνιον τι φέρωσιν·  
gehen außer wenn lang jährig es etwas tragen mögen.
- [133] οὐδὲ διχοστασίη τρώει γένος, ἡ τε καὶ εὗ περ  
noch Zwietracht nagt Geschlecht, die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν  
Häuser stehend seiend heimsuchte die aber Opfer fest
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.  
Schwägerinnen der Schwägerin und einen um Sitz stellen.
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμὸι φίλος ὅστις ἀληθῆς,  
Herrin, derer wäre zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδῆ·  
wäre aber selbst, Herrin, möge liegen doch mir immer Gesang.
- [138] τῇ ἔνι μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,  
darin in zwar der Leto Hochzeit wird sein, in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἵ σεο πάντες ἀεθλοι,  
in aber auch Apollon, in aber die deiner alle Wettkämpfe,
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἵ τέ σε ρεῖα  
in aber Hunde und Bogen und Joch ringe, die und dich leicht
- [141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.  
bestaunens wert tragen, wenn in des Zeus Haus treibst.

- [142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῆσι δέχονται  
dort dir entgegen gehend seiend in Vor hallen empfangen sie
- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων  
Waffen zwar Hermes Un schädlich er, aber Apollon
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρίν περ ἵκεσθαι  
Tier was bringest du zuvor ja, ehe doch an zu kommen
- [145] καρτερὸν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄξεθλον  
starken Alkiden· jetzt aber nicht mehr diesen Wettkampf preis
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων  
Phoibos hat, solcher denn immer Tirynthisch er Amboß
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα  
steht vor der Tore entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαν πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἔκείνω  
hinab bringest fettes Speise· Götter aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,  
un aufhörlich lachen, am meisten aber Schwieger mutter selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ’ ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὅ γε χλούνην  
Stier wenn aus des Wagens sehr großen oder der ja Eber
- [151] κάπρον ὄπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·  
Keiler rück seitigen trüge des Fußes zuckend seiend.
- [152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει  
mit gewinn bringend er Rede dich, Göttin, sehr mit diesem belehrt
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν  
"triff Böse auf Tiere, damit Sterbliche dich Helfer
- [154] ὡς ἔμει κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἥδε λαγωὸὺς  
wie mich rufen mögen. lass Gämsen und Hasen
- [155] οὔρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν πρόκες ἥδε λαγωὸὶ<sup>1</sup>  
Berge weiden sich zu· was aber wohl Böcke und Hasen
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.  
würden anstellen; Schweine Werke, Schweine Pflanzen verderben.
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ· ἐπὶ καὶ τούς."  
auch Rinder den Menschen Übel groß· wirf gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.  
so sprach, schnell aber großen um Jagd mühte sich.
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς  
nicht denn der ja in Phrygien doch unter Eiche Glieder vergöttert worden
- [160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὸν ἔκείνῃ,  
ließ ab von Völlerei· noch ihm zur Hand Bauch jener,
- [161] τῇ ποτ' ἀροτριόωντι συνήντετο Θειοδάμαντι.  
der einst pflügenden begegnete dem Theiodamas.
- [162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγληφι λυθείσας  
dir aber Amnisiaden zwar unter Joch riemen gelöst worden
- [163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πουλὺ νέμεσθαι  
reiben Jäherlinge, bei aber ihnen viel weiden sich
- [164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν  
der Hera aus Wiese geerntet habend tragen
- [165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδονσιν.  
schnell sprießend drei blättrig, welches auch des Zeus Pferde essen·
- [166] ἐν καὶ χρυσείας ὑποληνίδας ἐπλήσαντο  
in auch goldene unter Kelter schalen füllten
- [167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.  
des Wassers, damit den Hirschen Trank herz angemessen sei.
- [168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην  
du selbst aber in des Vaters Haus gehst· sie aber dich auf Sitz
- [169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.  
alle gleichermaßen rufen· du aber dem Apollon sitzt bei.
- [170] ἡνίκα δ' αἱ νύμφαι σε χορῷ ἐνι κυκλώσονται  
wenn aber die Nymphen dich im Chor darin umringen werden
- [171] ἀγχόθι πηγάων Αἰγυπτίου Ἰνωποῖο  
nahe der Quellen ägyptischen des Inopos

- [172] ἡ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἡ ἐνὶ Λίμναις,  
oder der Pitane (und denn Pitane deiner) oder in Limnai,
- [173] ἡ Ἰνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκήσονσα  
oder wo, Dämon, Salz sümpfe araphenidische wohnend werdend
- [174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἴπαο τέθμια Ταύρων,  
kamst von Skythien, von aber sagtest du Satzungen der Taurer,
- [175] μὴ νειδὸν τημοῦτος ἔμαλ βόες εἴνεκα μισθοῦ  
nicht Acker hier orts meine Kühe um willen des Lohns
- [176] τετράγυνον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἀροτῆρι·  
vier gespannt schneiden mögen unter fremdem Pflüger·
- [177] ἡ γάρ κεν γυιαί τε καὶ αὐχένα κεκμηζαὶ  
wahrlich denn wohl Glieder und auch Nacken ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔπι προγένοιντο, καὶ εἰ Στυμφαίδες εἴεν  
Kot darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären
- [179] εἰναετιζόμεναι κεραελκέες, αἱ μέγ' ἄρισται  
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὔποτ' ἐκεῖνον  
zu schneiden Furche tiefe· da Gott niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται  
kam zu des Helios schönen Chor, sondern schaut
- [182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.  
Wagen anhaltend, die aber Lichter verlängern sich.
- [183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὅρος εὔαδε πλεῖστον,  
welche aber nun dir der Inseln, welches aber Berg gefiel am meisten,
- [184] τίς δέ λιμήν, ποίη δέ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων  
welcher aber Hafen, welche aber Stadt; welche aber besonders der Nymphen
- [185] φίλαο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἔταιρας;  
liebst, und welche Heldeninnen hattest Gefährtinnen;
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἔγὼ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.  
sage, Göttin, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,  
der Inseln zwar Doliche, der Städte aber dir gefiel Perge,
- [188] Τηγύετον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.  
Taygetos aber der Berge, Häfen ja zwar des Euripos.
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλαο νύμφην,  
besonders aber der anderen Gortynische liebst Nymphe,
- [190] ἐλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως  
Hirsch tötend Britomartis gut zieliend· deren einst Minos
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὕρεα Κρήτης.  
erschreckt worden unter Liebe lief hinab Berge Kretas.
- [192] ἡ δ' ὀτὲ μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,  
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter Eichen verbarg sich Nymphe,
- [193] ἄλλοτε δ' εἰλαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα  
ein andermal aber in gelösten· der aber neun Monate ging um
- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπιαυσε διωκτύν,  
Fels klippen und Steil hänge und auch nicht ruhte aus Verfolgung,
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἥλατο πόντον  
bis als ergriffen werden und ja beinahe sprang Meer
- [196] πρηόνος ἔξ ὑπάτοιο καὶ ἐνθορεν εἰς ἀλίων  
des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in der Fischer
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες  
Netze, welche sie retteten· daher nachher Kydonen
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἥλατο νύμφη  
Nymphe zwar Diktyna, Berg aber woher sprang Nymphe
- [199] Δικταῖον καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς  
Diktaiosen nennen, errichteten sich aber Altäre
- [200] Ἱερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἡματι κείνω  
Opfer und verrichten· der aber Kranz am Tag jenem
- [201] ἡ πίτυς ἡ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χεῖρες ἄθικτοι·  
oder Kiefer oder Mastix strauch, der Myrtle aber Hände un berührt·

- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὅζος  
ja damals denn in Gewändern verfing sich myrten Zweig
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἔφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.  
der Jungfrau, als floh· daher sehr erzürnte sich über der Myrte.
- [204] Ούπι ἄνασσ' εύῶπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης  
Oupis Herrin schön äugig Lichtträgerin, und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.  
Kreter nennen Beinamen von der Nymphe.
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἑταρίσσαο, τῇ ποτ' ἔδωκας  
und wahrlich Kyrene verfreundetest dich, der einst gabst
- [207] αὐτὴ θηρητῆρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη  
selbst Jagd gefährten zwei Hunde, in denen ist das Mädchen
- [208] Ὑψηλὸς παρὰ τύμβον ἱώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.  
Hypsis neben Grab iolkischen würdig des Wettkampfs.
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,  
und des Kephalos blonde Gattin des Deion,
- [210] πότνια, σὴν ὄμόθηρον ἔθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ<sup>1</sup>  
Herrin, deine Mitjägerin setzttest du· und auch dich sagen
- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἶσον φαέεσσι φιλῆσαι  
schöne Antikleia gleich den Lichern zu lieben
- [212] αὖ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἄμφ' ὕμοισι φαρέτρας  
die zuerst schnelle Bogen und um Schultern Köcher
- [213] ἰοδόκους ἔφόρησαν· ἀσίλλωτοι δέ φιν ὕμοι  
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie Schultern
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.  
rechte und nackt immer zeigte sich Brust.
- [215] ἥνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἀταλάντην,  
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige Atalante,
- [216] κούρην ἱασίοιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,  
Mädchen des Iasios Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εὔστοχίην ἐδίδαξα.  
und sie Jagd trieb und auch gut treffen lehrttest.
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι Καλυδωνίου ἀγρευτῆρες  
nicht sie scheltend des Kalydonischen Jäger
- [219] μέμφονται κάπροι· τὰ γὰρ σημήια νίκης  
schmähen des Keilers die denn Zeichen des Sieges
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὁδόντας.  
Arkadien betrat, hat aber noch des Tieres Zähne.
- [221] οὐδὲ μὲν Ὅλαιον τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἔολπα  
auch nicht zwar Hylaion und auch törichten Roikos habe ich erwartet
- [222] οὐδέ περ ἔχθαίροντας ἐν Ἄιδι μωμήσασθαι  
auch nicht doch hassend seiende in Hades tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,  
den Bogenschützen nicht denn ihnen Lenden werden mit lügen,
- [224] τάων Μαιναλίῃ νᾶεν φόνῳ ἀκρώρεια.  
deren Mainalische wohnte mit Mord Höhenrücken.
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη  
Herrin viel hallen reiche, viel städte ige, sei gegrüßt Chitone
- [226] Μιλήτω ἐπίδημε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς  
in Milet weile· dich denn machte er zu Neleus
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νησὸν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.  
Führerin, als mit Schiffen fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιάς Ἰμβρασίη πρωτάθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων  
Chesia Imbrasia erst thronige, dir aber Agamemnon
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ  
Steuer des Schiffes seines eigenen legte er hinein im Tempel
- [230] μείλιον ἀπλοῖς, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,  
Versöhnungsgabe der glatten Fahrt, als ihm bandest du Winde,
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν  
der Teukrer da Schiffe achai ische Städte kränken zu

- [232] ἔπλεον ἀμφ' Ἐλένη Ῥαμνουσίδι θυμωθεῖσαι.  
segelten um Helena rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ μέν τοι Προῖτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,  
wahrlich zwar dir ja Proitos eben zwei errichtete er sich Tempel,
- [234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας  
einen anderen zwar der Kore, weil ihm sammeltest du Mädchen
- [235] οὔρεα πλαζομένας Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσσοις  
Berge umher irrend seiende azenische, den anderen aber in Lousoi
- [236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἴλεο παίδων.  
am Tage, weil Sinn von wildem nahmst du der Mädchen.
- [237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι  
dir auch Amazonen des Krieges begehrend seiende
- [238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρύσαντο  
in einst küsten naher Ephesos Götterbild richteten sie auf
- [239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἵερὸν Ἰππώ·  
an der Eiche unter bebendem, vollendete aber dir heilig es Hippō·
- [240] αὐτὰς δ', Οὔπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὥρχήσαντο  
sie selbst aber, Oupis Herrin, um Kriegstanz tanzten sie
- [241] πρῶτα μὲν ἐν σακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλω  
zuerst zwar in Schildern bewaffnet, hernach aber im Kreis
- [242] στησάμεναι χορὸν εύρυν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι  
aufgestellt habend Chor breiten sangen mit aber helle
- [243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ρήσσωσιν δύμαρτῆ·  
feine Pfeifen, damit stampfen sie gleich schritts·
- [244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὁστέα τετρήναντο,  
nicht denn noch Kitz felle durch Knochen haben sie durchbohrt,
- [245] ἔργον' Ἀθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ' ἡχῷ  
Werk der Athene dem Hirsch schlecht es· lief aber Echo
- [246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν  
nach Sardis zu und Weide platz bereky nthischen. die aber mit Füßen
- [247] οὖλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.  
freundlich klapperten sie, rauschten aber Köcher.
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εύρῳ θέμειλον  
jenes aber dir später um Götterbild breite Grund lage
- [249] δωμῆθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὅψεται ἡῶς  
wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen Eos
- [250] οὐδ' ἀφνειότερον· ρέα κεν Πυθώνα παρέλθοι.  
noch reicher es· leicht wohl Pytho würde übertreffen.
- [251] τῶ φα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε  
darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er
- [252] Λύγδαμις ὑβριστής· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν  
Lygdamis Freveler· gegen aber Heer der Pferde melker
- [253] ἡγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἶσον, οἵ φα παρ' αὐτὸν  
führte der Kimmerier dem Sand gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.  
hingelegt seiend wohnen sie der Kuh Furt inachisch er.
- [255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γάρ ἔμελλεν  
ach elend der Könige, wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος  
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καῦστρῳ ἔσταν ἄμαξαι  
der so vielen in Flur kaystrisch er standen Wagen
- [258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.  
zurückzukehren· Ephesos denn immer deine Bögen liegen bereit.
- [259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.  
Herrin Mounichia Hafen schauerin, sei gegrüßt Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ  
nicht soll irgendeiner entehren die Artemis· auch nicht denn Oineus
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·  
Altar entehrt habendem schöne zur Stadt kamen Wettkämpfe·

- [262] μηδ' ἐλαφηβολίην μηδ' εύστοχίην ἔριδαίνειν·  
auch nicht Hirsch schießen noch guten Treffer streiten zu·
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐδης ὀλίγῳ ἐπι κόμπασε μισθῷ·  
auch nicht denn Atreide mit kleinem auf pralte er Lohn·
- [264] μηδέ τινα μνᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὄτος,  
auch nicht irgendeinen werben um die Jungfrau· auch nicht denn Otos,
- [265] οὐδὲ μὲν Ὡρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·  
auch nicht zwar Orion guten Ehebund warben sie·
- [266] μηδὲ χορὸν φεύγειν ἐνιαύσιον· οὐδὲ γὰρ Ἰππὼ  
auch nicht Chor meiden jährlichen· auch nicht denn Hippo
- [267] ἀκλαυτεὶ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι·  
un beweint um Altar verbot sie sich zu umkreisen·
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῆ·  
sei gegrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig dem Lied.

## Gedicht 4

### εἰς Δῆλον

- [1] τὴν Ἱερήν, ᾱͅ θυμέ, τίνα χρόνον ἦ̄ πότ’ ἀείσεις  
die heilige, o Sinn, welchen Zeitraum oder wann wirst du besingen
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἦ̄ μὲν ἄπασαι  
Delos, des Apollon Knaben nährende; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ̄ νήσων Ἱερώταται εἰν ἀλὶ̄ κεῖνται,  
Kykladen, die der Inseln am heiligsten in dem Meer liegen,
- [4] εὕμνοι· δῆλος δ’ ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι  
gut besungene Delos aber will die ersten getragen zu werden
- [5] ἐκ Μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδάων μεδέοντα  
aus den Musen, weil Phoibos der Gesänge leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ώς θεὸν ἥνεσε πρώτη.  
wusch und auch wickelte und als Gott pries zuerst.
- [7] ώς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν δὲ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ  
wie die Musen den Sänger der nicht Pimpleia singe
- [8] ἔχθουσιν, τὰς Φοῖβος ὅτις Δήλοιο λάθηται.  
hassen, so Phoibos wer Delos vergessen möge.
- [9] Δήλω νῦν οἴμης ἀποδάσσομαι, ώς ἀν Ἀπόλλων  
Delos nun des Gesangs werde ich zuteilen, damit wohl Apollon
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.  
Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden Amme.
- [11] κείνγ δ’ ἡνεμόσσα καὶ ἄτροπος οἴά θ’ ἀλιπήξ  
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθύης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἡέπερ ἵπποις  
Taucher vögeln und mehr schnell laufig als Pferden
- [13] πόντῳ ἐνεστίρικται· ὁ δ’ ἀμφὶ ἐ πουλύς ἐλίσσων  
im Meer ist hingestellt· der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην·  
ikarischen viele wischt ab des Wassers Schaum·
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυβολῆες ἀλίποοι ἐννάσσαντο.  
darum sie auch Fischer meer fahrende wohnten sich an.
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,  
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten genannt zu werden,
- [17] ὅπιότ’ ἐς Ὡκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθὺν  
wenn in den Okeanos und auch in Titanide Tethys
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ’ ἔξαρχος ὁδεύει.  
Inseln sammeln sich, immer aber Anführer reist.
- [19] ἡ δ’ ὅπιθεν Φοίνισσα μετ’ ἵχνια Κύρνος ὅπηδεῖ  
die aber hinten phönizische nach Spuren Kyrnos folgt
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Ἀβαντὶάς Ἐλλοπιήων  
nicht verächtlich auch Makris abantische der Ellopier

- [21] Σαρδώ θ' ἵμερόεσσα καὶ ἦν ἐπενήξατο Κύπρις  
Sardō aber liebens würdig und die fuhr an Kypri

[22] ἔξ ̄δατος τὰ πρῶτα, σαοῖ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.  
aus dem Wasser die ersten, schützt du aber ihn sie statt der Landungs stufen.

[23] κείναι μὲν πύργοισι περισκεπέσσιν ἔρυμναί,  
jene zwar mit Türmen rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος δ' Ἀπόλλων· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;  
Delos aber dem Apollon· was aber fester er Wall;

[25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπάλ ῥιπῆς κε πέσοιεν  
Mauern zwar und Steine unter des Stoßes wohl fielen würden

[26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·  
des Strymonischen Nord windes· der Gott aber immer stadt schlagend·

[27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθόος ἀμφιβέβηκεν.  
Delos liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ δὲ λίγην πολέες σε περιτροχώσιν ἀοιδαί,  
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen Lieder,

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;  
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἦ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων  
oder wie die aller ersten groß er Gott Berge schlagend

[31] ἄσοι τριγλώχιν, τό οἱ Τελχῖνες ἔτευξαν,  
mit dem Schwert drei zackigen, das ihm Telchinen fertigten,

[32] νήσους εἰναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας  
Inseln meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὕχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;  
aus den Tiefsten hebelte und rollte hinein in das Meer;

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπεύριο λάθωνται,  
und jene zwar in die Tiefe Tiefe, damit des Festlandes verborgen seien mögen

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,  
von Grund aus verwurzelte· aber und nicht drückte Not zwang,

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, ούνομα δ' ἦν σοι  
sondern frei auf den Meeren segeltest, Name aber war dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον  
Asterie das ehemals, da tiefen sprangst Graben

[38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ̄ση.  
vom Himmel her fliehend des Zeus Ehe einem Stern gleich.

[39] τόφρα μὲν οὕπω σοι χρυσέη ἐπεμίσγετο Λητώ,  
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich Leto,

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ ούδέπω ἔκλεο Δῆλος·  
bis dahin aber noch Asterie du und noch nicht hieß est Delos·

[41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης  
oftmals dich des Troizen von hell farbigen Klein stadt

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου  
kommed seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb Meer busens

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξ Ἐφύρης ἀνιόντες  
Seefahrer besahen sich, und von Ephyra hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ̄δον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὁξὺν  
jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εύριποι πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,  
ranntest des Euripos Durch gang dröhnen fließenden,

[46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἀλὸς ̄δωρ  
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend des Meeres Wasser

[47] μέσφ' ἔς Ἀθηναίων προσενήχαο Σούνιον ἄκρον  
mitten hinein bis zu der Athener fuhrst heran Sunion isches Kap

[48] ἦ Χίον ἦ νήσοιο διάβροχον ὕδατι μαστὸν  
oder Chios oder der Insel durch nässten mit Wasser Busen

[49] παρθενής (οὕπω γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι  
der Jungfrälichkeit (noch nicht denn war Samos), wo dich Nymphen

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.  
Nachbarinnen des Ankaios mykalische beherberaten.

- [51] ἡνίκα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οῦδας ὑπέσχες,  
als aber dem Apollon geburts tätig es Gelände gewährtest,
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' ἔθεντο,  
dies dir zum Gegen lohn see fahrende Namen setzten,
- [53] οὔνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου  
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in des Meeres
- [54] κύμασιν Αἰγαίοι ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.  
in den Wellen des Ägäischen der Füße legtest hinein Wurzeln.
- [55] οὐδ' Ἡρην κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις  
auch nicht die Hera grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen
- [56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχώσιν αὖ Διὶ παῖδας  
schrecklich schalt heftig den Wöchnerinnen die dem Zeus Kinder
- [57] ἔξεφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὔνεκα μούνη  
gebaren, der Leto aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τεκεῖν ἥμελλε φιλαίτερον Ἄρεος υἱα.  
dem Zeus zu gebären im Begriff war lieberen des Ares Sohn.
- [59] τῷ δὰ καὶ αὐτὴ μὲν σκοπιὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω  
darum ja auch sie selbst zwar Wachstellung hielt des Äthers innen
- [60] σπερχομένη μέγα δῆ τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητὼ  
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber Leto
- [61] τειρομένην ὠδῖσι· δύω δέ οἱ εἴσατο φρουροὶ  
gequält werdend von Wehen· zwei aber ihr saßen Wächter
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἡπείροιο  
die Erde über wachend, der zwar Gefilde des Festlandes
- [63] ἥμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἔπι Θρήικος Αἴμου  
sitzend hoch er Gipfel auf thrakischen Haimos
- [64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἕππω  
stürmisch Ares bewachte mit Waffen, die beiden aber ihm Pferde
- [65] ἐπτάμυχον βορέα παρὰ σπέος ηύλιζοντο·  
sieben buch tig es des Boreas neben Höhlen raum lagerten sich.
- [66] ἡ δὲ ἐπὶ νησάων ἐτέρη σκοπὸς εύρειάων  
die aber über der Inseln andere Wächterin weit gedehnt er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαίξασα Μίμαντι.  
saß die Maid des Thaumas hin sprungen seiend auf Mimas.
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολίσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητὼ  
dort ihr zwar den Städten so vielen wie sie sich wandte Leto
- [69] μίμονον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.  
blieben Droher, ab wendend seiend aber zu empfangen.
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δὲ ὄρος ιερὸν Αὔγης  
floh zwar Arkadien, floh aber der Berg heilig der Auge
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δὲ ὁ γέρων μετόπισθε Φενειός.  
Parthenion, floh aber der Greis rück wärts Pheneos.
- [72] φεῦγε δὲ ὄλη Πελοπῆς ὅσῃ παρακέκλιται ίσθμῳ,  
floh aber ganz Pelops land so weit an liegt dem Isthmus,
- [73] ἔμπλην Αἰγιαλοῦ τε καὶ Ἄργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας  
aus genommen des Aigialos und auch des Argos· nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ίναχον Ἡρη.  
Pfade betrat, da zuteil wurde den Inachos Hera.
- [75] φεῦγε καὶ Άονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἱ δὲ ἐφέποντο  
floh auch Aonien den einen Lauf, sie aber folgten nach
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος ἔχουσαι  
Dirke und Strophe und schwarz kiesigen besitzend
- [77] ίσμηνοῦ χέρα πατρός, ὁ δὲ εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν  
des Ismenos die Hand des Vaters, der aber folgte weit hinten
- [78] Ἀσωπὸς βαρύγουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.  
Asopos schwer wogend, weil war geschmettert vom Blitz.
- [79] ἡ δὲ ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη  
die aber hinunter gewirbelt worden seiend des Tanzes hörte auf Nymphe
- [80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειὴν  
autochthon Melia und grün über hauchte gewann Wange

- [81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὡς ᾧδε χαίτην  
gleich alt keuchend um die Eiche, als sah Mähne Haar
- [82] σειομένην Ἐλικῶνος. ἐμὰλ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,  
erschüttert werdend des Helikon. meine Göttinnen, sagt Musen,
- [83] ἦ ρ' ἔτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;  
ja ja wohl wirklich wurden damals Eichen als Nymphen;
- [84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀξεῖ,  
Nymphen zwar freuen sich, wenn Eichen Regen mehrt,
- [85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὔκετι φύλλα.  
Nymphen aber wieder weinen, wenn bei Eichen nicht mehr Blätter.
- [86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,  
denen zwar noch Apollon brust nah schrecklich ward erzürnt,
- [87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·  
sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen Thebe-
- [88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;  
"Thebe, warum Unglückliche den so gleich Tod Schicksal tadelst du;
- [89] μήπω μή μ' ἀέκοντα βιάζεο μαντεύεσθαι.  
noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.
- [90] οὕπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδήιος ἔδρη,  
noch nicht mir bei Pytho liegt am Herzen dreifußig Sitz,
- [91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο  
und nicht irgend etwas bislang ist gestorben Schlange groß, sondern noch jenes
- [92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ Πλειστοῖο καθέρπον  
Tier schrecklich geboren von des Pleistos herab kriechend
- [93] Παρνησσὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·  
Parnass schnee reich um kränzt neun Kreisen·
- [94] ἀλλ' ἔμπης ἔρεω τι τομώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.  
sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von Lorbeer.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κιχήσομαι αἴματι λούσων  
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen mit Blut waschend
- [96] τόξον ἔμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσσοιο γυναικὸς  
Bogen meinen· du aber Kinder schlecht züngigen Frau
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἔμειο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν  
erhieltest. nicht du ja meiner liebe Amme und nicht Kithairon
- [98] ἔσσεται· εύαγέων δὲ καὶ εύαγέεσσι μελοίμην."  
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ μετάτροπος αὐτὶς ἔχώρει.  
so denn sprach. Leto aber um gewandt wieder ging.
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιαίδες μιν ἀπηρνήσαντο πόλης  
aber als achai ische sie verweigerten sich Städte
- [101] ἔρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἔταιρη  
kommend seiende, Heliike und des Poseidon Gefährtin
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,  
Bura und des Dexamenos Rinder stätte des Oikiada,
- [103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρὸς  
wieder zurück aber auf Thessalien Füße wandte, floh aber Anauros
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,  
und große Larisa und die cheiron ischen Gipfel,
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.  
floh aber auch Peneios sich windend durch von Tempe.
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεές ἥτορ ἔκειτο  
Hera, dir aber noch damals un barmherzig Herz lag
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις  
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als Arme
- [108] ἀμφοτέρους ὄρέγουσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα  
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατὴ  
"Nymphen thessal ische, des Flusses Geschlecht, sagt dem Vater
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενείω  
zu beruhigen groß Flut· umschlingt Bart

- [111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὅδατι τέκνα τεκέσθαι.  
bittend die des Zeus in Wasser Kinder zu gebären.
- [112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;  
Peneios phthiotischer, warum jetzt mit Winden streitest du;
- [113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.  
o Vater, nicht doch Pferd zum Wettkampf hast bestiegen.
- [114] ἦ δέ τοι ὡδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἦ εἶπ' ἔμεῖο  
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle Füße, oder gegen auf mich gen
- [115] μοῦνοι ἔλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι  
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen
- [116] σήμερον ἔξαπίνης; "ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,  
heute plötzlich; der aber taub. "o mein Last,
- [117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασι τένοντες.  
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen Sehnen.
- [118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,  
Pelion o Philyras braut lich, aber du bleibe,
- [119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο  
bleibe, da weil auch Tiere in Bergen oft deiner
- [120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."  
roh gebär end Wehen abwehrten Löwinnen."
- [121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων  
sie aber ja auch Peneios antwortete Tränen träufelnd
- [122] "Λητοῦ, Ἄναγκαίν μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε  
"der Leto, Ananke große Göttin. nicht denn ich gewiss
- [123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας  
Herrin deine Geburts wehen leugne ich. ich weiß auch andere
- [124] λουσαμένας ἀπ' ἔμεῖο λεχαίδας· ἀλλά μοι Ἡρη  
gewaschen habend von mir Wöchnerinnen. aber mir Hera
- [125] δαψιλὲς ἡπείλησεν. ἀπαύγασαι, οἴος ἔφεδρος  
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten
- [126] οὔρεος ἐξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ρέια  
des Berges aus hoch ragenden Wacht stelle hat, der wohl mich leicht
- [127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἦ ἀπολέσθαι  
aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen
- [128] ἥδυ τί τοι Πηνειόν; ἵτω πεπρωμένον ἥμαρ.  
angenehm etwas dir ja den Peneios; gehe vor bestimmt Tag.
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ροάων  
werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich der Ströme
- [130] διψαλέην ἄμπωτιν ἔχων αἰώνιον ἔρρειν  
dürre Ebbe haltend ewig zu versiegen
- [131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότατος καλέεσθαι.  
und allein in den Flüssen am entehrtesten genannt zu werden.
- [132] ἡνίδ' ἔγω· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."  
nun ich. was überflüssig; rufe nur Eileithyia."
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης  
sprach und strömte an verlangend Strom. aber ihm Ares
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήτα μέλλεν ἀείρας  
des Pangaion vor steil Häupter war im Begriff aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δίνησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·  
hinein zu werfen in Wirbeln, zu verbergen aber Strömungen.
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ  
von oben aber dröhnte und Schild schlug mit der Speer spitze
- [137] δούρατος· ἦ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὄσσης  
des Schafes· sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber Ossas
- [138] οὕρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς  
Berge und Ebene Krannon isch die und wind widrig
- [139] ἐσχατιὰὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὡρχήσατο πᾶσα  
Rand gebiete des Pindos, vor Furcht aber tanzte ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.  
Thessalien· so beschaffen denn von Schild dröhnte Klang.

- [141] ὡς δ' ὥπότ' Αἰτναίου ὅρεος πυρὶ τυφομένοιο  
wie aber wenn Ätna ischen Berges mit Feuer qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιο γίγαντος  
beben in die Tiefen alles unter irdischen Riesen
- [143] εἰς ἔτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,  
auf andere des Briareus Schulter sich röhrenden,
- [144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης  
Heiz herde und dröhnen unter des Hephaistos Feuer zange
- [145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες  
Werke und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und Kessel
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοις ἰαχεῦσι·  
und Dreifüße fallend auf einander lärmten.
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄραβος σάκεος τόσος εύκυκλοιο.  
damals entstand Geräusch des Schildes so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὗτις ἔχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως  
Peneios aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἔστήσατο δίνας,  
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf Wirbel,
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιλὶς ἐκέκλετο "σώζεο χαίρων,  
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἔμετο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε  
rette dich· nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."  
statt Erbarmen, der Gunst aber dir wird sein Gegengabe."
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους  
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt Inseln
- [154] εἰναλίας· αἱ δ' οὕτι μιν ἐπερχομένην ἔδέχοντο,  
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,
- [155] οὐ λιπαρὸν νήσουσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,  
nicht glänzend für Schiffe Echinaden Hafen habend,
- [156] οὐδ' ἦτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,  
noch welche Kerkyra gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος  
Iris da allen auf hoch ragenden Mimas
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς  
eilend sehr viel wandte ab· die aber unter Zuruf
- [159] πανσυδίη φοβέοντο κατὰ ρόον ἥντινα τέτμοι.  
all zusammen fürchteten sich entlang Strom welchen auch immer träfe.
- [160] ὡγυγίην δῆπειτα Κόων, Μεροπηίδα νῆσον,  
uralt aber danach der Koer, meropische Insel,
- [161] ἕκετο, Χαλκιόπης ίερὸν μυχὸν ἡρωίνης.  
gelangte sie, der Chalkiope heiligen Winkel der Helden.
- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,  
aber sie des Kindes hielt zurück Wort dieses "nicht du doch, Mutter,
- [163] τῇ με τέκοις. οὕτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω  
hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich
- [164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·  
Insel, da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgend eine andere.
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος  
aber ihr aus der Moiren irgendein geschuldet Gott anderer
- [166] ἔστι, Σαωτήρων ὑπατον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην  
ist, der Retter höchst Geschlecht dem unter Gürtel
- [167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι  
wird kommen nicht un willig vom Makedonen beherrscht zu werden
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,  
beide Binnen lande und die bei Meeren sitzen,
- [169] μέχρις ὅπου περάτη τε καὶ ὅποθεν ὡκέες ἵπποι  
bis wo Grenze und auch woher schnelle Pferde
- [170] ἥλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.  
die Sonne tragen· er aber wird erkennen Bräuche des Vaters.

- [171] καί νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμμιν ἀεθλος  
und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns Wettkampf
- [172] ὕστερον, ὀππότ' ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν  
später, sobald wohl die zwar gegen den Hellenen Schwert
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα  
barbarischen und keltischen auf erregt habend Ares
- [174] ὄψιγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατώντος  
spät geborene Titanen von Westen äußer sten
- [175] ρώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ισάριθμοι  
mögen stärken Schneeflocken gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,  
den Sternen, wenn die meisten über Luft geweidet werden,
- [177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]  
Festungen und [Dörfer der Lokrer und delphische Höhen]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [ο φάραγγες]  
und Ebenen krissai ische und festländische [die Schluchten]
- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἔδωσι δὲ πίονα καπνὸν  
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten Rauch
- [180] γείτονος αἰθομένοιο, καὶ οὐκέτι μοῦνον ἀκοῦῃ,  
des Nachbarn brennenden, und nicht mehr nur durch Hören,
- [181] ἀλλ' ἥδη παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας  
sondern schon neben Tempel würden auf leuchten Schlachtreihen
- [182] δυσμενέων, ἥδη δὲ παρὰ τριπόδεσσιν ἐμεῖο  
der Feinde, schon aber neben Dreifüßen meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομένας τε  
Schwerter und Gürtel un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακήν ὁδὸν ἄφρονι φύλω  
Schilde, die den Galliern schlechten Weg dem törichten Stamm
- [185] στήσονται· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ  
werden auf stellen· deren die zwar mir Ehengeschenk, die aber am Nil
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποτινεύσαντας ἰδοῦσαι  
im Feuer die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καμόντος.  
werden liegen des Königs Preise vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενε Πτολεμαῖε, τά τοι μαντήια φαίνω.  
werdend er Ptolemaios, dies dir Orakel zeige ich.
- [189] αἰνήσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν  
wirst preisen sehr ja etwas den noch im Bauch Seher
- [190] ὕστερον ἥματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·  
später Tage alle. du aber überlege, Mutter-
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,  
es gibt durch scheinend irgendeine in Wasser Insel dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρῳ,  
umherirrend auf Meeren· Füße aber ihr nicht an einem Ort,
- [193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,  
sondern Rück strömung wird getrieben Asphodel halm wie,
- [194] ἔνθα νότος, ἔνθ' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.  
dort Südwind, dort Eurus, wohin trägt Meer.
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γὰρ ἐλεύσεαι εἰς ἐθέλουσαν."  
zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."
- [196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·  
die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins Meer Inseln·
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δὲ Εύβοίηθε κατήεις,  
Asterie lied liebend, du aber nach Euboia gingst,
- [198] Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,  
Kykladen schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·  
sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte Tang·
- [200] ...

- [201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίσο πυρί,  
entflammt habend da rings branntest du mit Feuer,
- [202] τλήμον' ὑπ' ῥάνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·  
elende unter Geburtswehen beschwert werdend sehend·
- [203] Ἡρη, τοῦτο με ῥέξον ὅ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλάς  
"Hera, dies mich tu was dir lieb· nicht denn Drohungen
- [204] ὑμετέρας ἔφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ·"  
eure bewahrte ich· fort, fort in mich der Leto."
- [205] ἔννεπες· ή δ' ἀρητὸν ἄλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,  
sprich· sie aber erbeten des Irrens hörte auf leidvollen,
- [206] ἔζετο δ' Ἰνωποῖο παρὰ ῥόον, ὅντε βάθιστον  
setzte sich aber des Inopos neben Strom, welchen denn tiefst
- [207] γαῖα τότ' ἔξανήσιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ  
Erde damals lässt hinaus, wenn voll strömendem Stromlauf
- [208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἴθιοπῆς·  
Nil von Fels absturz steigt hinab äthiopischen·
- [209] λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὕμοις  
löste sich aber Gürtel, von aber neigte sich rückwärts Schultern
- [210] φοίνικος ποτὶ πρέμνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς  
der Palme gegen Stamm der Ratlosigkeit unter leidvoll er
- [211] τειρομένην νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ἴδρως.  
leidend· feucht aber durch Haut floss Schweiß.
- [212] εἶπε δ' ἀλυσθαμάνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;  
sprach aber keuchend "warum Mutter, Knabe, beschwerst du;
- [213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.  
diese ja, Freund, Insel auf schwimmend auf dem Meer.
- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἡπιος ἔξιθι κόλπου."  
werde geboren, werde geboren, Knabe, und sanft geh hinaus aus dem Schoß."
- [215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀπυστος  
Braut des Zeus schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἄγγελιῶτις,  
lange zu sein· solche dich lief herzu Botin,
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,  
sprach aber noch keuchend, mit Furcht aber mischte sich Rede,
- [218] Ἡρη τιμέσσα, πολὺ προύχουσα θεάων  
"Hera ehr würdige, sehr vor ragend seiend der Göttinnen
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι  
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt
- [220] γνησίη Οὐλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην  
rechtmäßige des Olympos, und nicht die Hand fürchten wir andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὀργῆς.  
weiblich ere, du aber, Herrin, den Schuld igen wirst erkennen des Zorns.
- [222] Λητώ τοι μίτρην ἀναλύεται ἔνδοθι νήσου.  
Leto ja Gürtel löst sich innen der Insel.
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἔδέχοντο·  
andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένην ἐκάλεσσεν,  
Asterie aber namentlich vorüber gehende rief,
- [225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον οἴσθα καὶ αὐτή.  
Asterie, des Meeres schlechtes Besen· weiß du und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις  
aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen, Herrin, den Dienern
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ·"  
euren, die deiner Boden betreten auf Befehl."
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειν ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,  
wahrlich und unter goldene Fußbank saß Hund wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἥτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,  
der Artemis welche und, der schnellen wenn wird aufhören der Jagd,
- [230] ἵζει θηρήτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς  
setzt sich Jägerin neben Spuren, Ohren aber ihrer

- [231] ὥρθα μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν·  
aufrecht sehr, immer bereit der Göttin zu empfangen Zuruf.
- [232] τῇ ἵκελη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνον Ἱζετο κούρη.  
der gleich des Thaumas unter Thron setzte sich Mädchen.
- [233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,  
jene aber niemals ihrer eigenen vergisst des Sitzes,
- [234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὑπνος ἐρείσῃ,  
auch nicht wenn ihr vergessend es auf Flügel Schlaf stütze sich,
- [235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοι ποτὶ γλωχῖνα θρόνοι  
sondern da selbst des großen an Zacke des Throns
- [236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτατα λέχριος εὔδει.  
ein wenig ab geneigt habend Haupt seitwärts schläft.
- [237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας  
auch nicht jemals Gürtel löst sich auch nicht schnelle
- [238] ἐνδρομίδας, μήροι τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἴπη  
Lauf schuhe, damit nicht ihr etwas und plötzlich es Wort sage
- [239] δεσπότις. ἡ δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα  
Herrin. die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an
- [240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνείδεα, καὶ γαμεῖοισθε  
"so jetzt, o des Zeus Schmach, und heiratet ihr
- [241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ  
heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende
- [242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι  
schwer gebärende mühen sich Müllerinnen, sondern wo Seehunde
- [243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.  
meer lebende gebären, in Felsen klippen einsamen.
- [244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε  
der Asterie aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser
- [245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,  
des Fehlers, auch nicht es ist wie Sühne gaben werde ich tun,
- [246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρίσσατο Λητοῦ·  
so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst der Leto.
- [247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόν τι σεβίζομαι, οὕνεκ' ἔμενο  
aber sie überaus etwas verehre ich, weil meiner
- [248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."  
Bett nicht betrat, des Zeus aber wies zurück Meer."
- [249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες ἀοιδοὶ<sup>1</sup>  
die zwar sprach Schwäne aber des Gottes singend Sänger
- [250] Μηρόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες  
meonischen Paktolos umkreisten sie verlassen habend
- [251] ἐβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήρεισαν δὲ λοχείη  
siebenmal um Delos, bestanden sie aber bei der Geburt
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν·  
der Musen Vögel, am gesangreichsten der Gefiederten.
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς  
von dort der Knabe so viele diese der Leier band hinein Saiten
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδινεσσιν ἄεισαν.  
später, so oft Schwäne bei Geburts wehen sangen.
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν  
das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοι,  
Nymphen Delia den, des Flusses Geschlecht ur alten,
- [257] εἴπαν Ἐλειθύης ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθὴρ  
sprachen sie der Eileithyia heilig es Lied, sogleich aber Äther
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὀλολυγήν,  
ehern widerholt durch dringenden Jauchzer,
- [259] οὐδ' Ἡρη νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἔξέλετο Ζεύς.  
und nicht Hera grollte, weil Zorn nahm weg Zeus.
- [260] χρύσεά τοι τότε πάντα θεμελία γείνετο, Δῆλε,  
goldene ja damals alle Fundamente wurden, Delos,

- [261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,  
mit Gold aber kreis ende den ganzen Tag floß See,
- [262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,  
goldenen aber trug hervor geburts tägigen Spross der Olive,
- [263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθὺς Ἰνωπός ἐλιχθεῖς.  
mit Gold aber flutete voll tief Inopos gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὔδεος εἶλεο παῖδα,  
selbst aber goldenen von Boden nahmst dir Knaben,
- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον·  
in aber legtest Schoß, Wort aber sprachst aus solch es-
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,  
"o große viel altärlge viel stadt ige viel tragend seiend,
- [267] πίονες ἥπειροι τε καὶ αὖ περιναίετε νῆσοι·  
fette Fest länder und und die ringsum wohnt ihr Inseln·
- [268] αὐτὴ ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο  
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δήλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη  
delisch er Apollon wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῷ πεφιλήσεται ἄλλω,  
der Länder so sehr dem Gott wird geliebt werden anderem,
- [271] οὐ Κερχνὶς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,  
nicht Kerchnis herrschendem dem Poseidon Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὸς Κρήτη,  
nicht Fels dem Hermes Kyllen isch er, nicht dem Zeus Kreta,
- [273] ὡς ἐγὼ Ἀπόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."  
so wie ich dem Apollon und werde sein nicht mehr umher irrend."
- [274] ὅδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.  
so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte Brust.
- [275] τῶς καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἔξετι κείνου  
darum und der Inseln heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ἔνυδὲ<sup>2</sup>  
wirst gerufen, des Apollon Knaben nährende· und nicht dich Enyo
- [277] οὐδέ Άδης οὐδέ Ίπποι ἐπιστείβουσιν Ἄρηος·  
und nicht Hades und nicht Pferde betreten des Ares·
- [278] ἀλλά τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαὶ<sup>3</sup>  
sondern ja umgibst du zehnt tragende immer Erst früchte
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,  
werden gesandt, alle aber Chöre führen hinauf Städte,
- [280] αἴ τε πρὸς ἡοίην αἴ θ' ἔσπερον αἴ τ' ἀνὰ μέσσην  
die auch gegen Morgenröte die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς ἔστησαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης  
Lose stellten auf, und die oberhalb nördlich er
- [282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αἷμα.  
Häuser des Ufers haben, uralt es Blut.
- [283] οἱ μέν τοι καλάμην τε καὶ ἵερὰ δράγματα πρῶτοι  
die zwar ja Stroh und auch heilige Garben zuerst
- [284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἂ Δωδώνηθι Πελασγοὶ<sup>4</sup>  
der Ähren tragen· welche bei Dodona Pelasger
- [285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέχονται,  
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,
- [286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοι λέβητος·  
erd verbundene Diener des un schweigenden Kessels·
- [287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἴης  
als zweites heilige Stadt und Höhen der melischen Erde
- [288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλώουσιν Ἀβάντων  
kommen· von dort aber durch segeln der Abanten
- [289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδέ ἔτι μακρὸς  
in gute Ebene Ielántische· und nicht mehr lang
- [290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.  
die Fahrt von Euböa her, da deiner Nachbarn Häfen.

- [291] πρῶταί τοι τάδ' ἔνεικαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν  
die Ersten ja dieses brachten von blonden der Arimaspen
- [292] Οὔπις τε Λοξώ τε καὶ εύαίων Ἐκαέργη,  
Oupis und Loxo und und glückliche Hekaerge,
- [293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότ' ἄριστοι  
Töchter des Boreas, und männliche die damals Beste
- [294] ἡ θεά οὐδὲ οὐ γε παλιμπετὲς οἴκαδ' ἵκοντο,  
der Jünglinge und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,
- [295] εῦμοιροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὕποτ' ἐκεῖνοι.  
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.
- [296] ἡ τοι Δηλιάδες μέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος  
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend Hochzeitslied
- [297] ἥθεα κουράων μορμύσσεται, ἡλικα χαίτην  
Sitten der Mädchen rauscht, gleich altrig Haar mähne
- [298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θέρος τὸ πρῶτον ιούλων  
den Jungfrauen, Knaben aber Sommer das erste Flaum
- [299] ἄρσενες ἡλιέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.  
männliche den Jünglingen als Erstlinge tragensie.
- [300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περὶ τ' ἀμφὶ τε νῆσοι  
Asterie opfer reiche, dich zwar rings und um und Inseln
- [301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὡς χορὸν ἀμφεβάλοντο·  
Kreis machten sich und wie Chor warfen sich rings-
- [302] οὗτε σιωπηλὴν οὕτ' ἄψιφον οὔλος ἐθείραις  
weder stille noch lautlos lockig der Haar mähnen
- [303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.  
Abendstern, sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.
- [304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,  
die zwar unter singen Gesetz des lykischen Greises,
- [305] ὁν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ωλήν·  
welches dir von Xanthos Seher brachte Olen·
- [306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οὔδας.  
die aber mit Fuß schlagen Chor mädchen festen Boden.
- [307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱρὸν ἄγαλμα  
ja dann auch mit Kränzen wird beschwert heilig es Bild
- [308] Κύπριδος ἀρχαίνης ἀριμήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς  
der Kyparis alten sehr verehrt es, welche einst Theseus
- [309] εἴσατο σὸν παίδεσσιν, ὅτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.  
setzte mit Kindern, als von Kreta herauf seigte.
- [310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἷα φυγόντες  
die schrecklich es Gebrüll und wilden Sohn entronnen seiend
- [311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβυρίνθου,  
der Pasiphae und gewundenen Sitz des krummen Labyrinths,
- [312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ  
Herrin, um deinen Altar des sich hebenden Kithara spiels
- [313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἥγήσατο Θησεύς.  
kreis förmig tanzten, des Chores aber führte Theseus.
- [314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ  
von dort immer lebende der Theorie geweihten für Phoibos
- [315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπήια νηὸς ἐκείνης.  
die Kekropiden senden, Wahrzeichen des Tempels jen es.
- [316] Ἀστερίη πολύβωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης  
Asterie viel altärig viel angerufen, welcher aber dich Seefahrer
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιο παρήλυθε νηὶ θεούσῃ;  
Kaufmann des Ägäis fuhr vorbei mit Schiff fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἀήται,  
nicht so große ihn an wehen Winde,
- [319] χρειώ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόσον, ἀλλὰ τὰ λαίφη  
Not aber was am schnellsten führt Fahrt, sondern die Segel
- [320] ὥκεις ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἔβησαν,  
schnelle zogen ein und nicht wieder nochmals gingen,

- [321] πρὶν μέγαν ἦ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἔλαξαι  
ehe großen oder deinen Altar unter Schlägen zu winden
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν ἔλαίης  
berstenden und Stamm zu benagen heiligen der Olive
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας· ἂ Δηλιὰς εὔρετο νύμφη  
die Hände ab gewandt habend· was delische fand Nymphe
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Απόλλων γελαστύν.  
Spiele dem Heranwachsenden und dem Apollon Lächeln.
- [325] ἴστιν ὡ νήσων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,  
Herd o der Inseln gute Wirtin, freue dich zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.  
möge sich freuen aber Apollon und und die entband Leto.

## Gedicht 5

### λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὕσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,  
wie viele Bade trägerinnen der Pallas geht hinaus alle,
- [2] ἔξιτε· τāν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν  
geht hinaus· der Pferde eben schnaubenden
- [3] τāν Ἱερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν  
der heiligen hörte ich, und die Göttin günstig zu kommen
- [4] σοῦσθε νῦν, ὡ ξανθαῖ, σοῦσθε Πελασγιάδες.  
eilt nun, o Blond haarige, eilt Pelasgierinnen.
- [5] οὐποκ' Αθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις  
niemals Athene sehr wusch sich Glieder
- [6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,  
bevor Staub pferd ischen aus treiben der Flanken,
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρω πεπαλαγμένα πάντα φέροισα  
noch wenn ja mit Blut befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,  
Waffen der Frevelnden kam von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αύχένας ἵππων  
sondern weit zuerst unter des Wagens Nacken der Pferde
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῶ  
gelöst habend mit Quellen wusch ab von Okeanos
- [11] ἵδρῳ καὶ ράθαμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα  
Schweiß und Tropfen, reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.  
allen der Zaum beißer Schaum von Mäulern.
- [13] ὡ ἶτ' Ἀχαιιάδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρως  
o geht Achaierinnen, und nicht Salben noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων ἀίω φθόγγον ὑπαξονίων),  
(der Pfeifen höre ich Klang der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρως·  
nicht Salben Bade trägerinnen der Pallas noch in Alabastern·
- [16] οὐ γάρ Αθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ  
nicht denn Athene Salbungen gemischt liebt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας  
bringt auch nicht Spiegel· immer schön Auge das jener
- [18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἰδα Φρύξ ἐδίκαζεν ἔριν,  
auch nicht als die auf Ida Phryge entschied Streit,
- [19] οὕτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὕτε Σιμοῦντος  
weder in Berg erz groß es Gott noch des Simois
- [20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·  
schaute Strudel in durch scheinende·
- [21] οὐδ' Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἔλοισα  
noch Hera· Kypris aber durch leuchtenden Bronze gewählt habend

- [22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·  
vielfach die selbe zweimal verlegte Haarpracht.
- [23] ἀ δέ, δὶς ἔξηκοντα διαθρέξασα διαύλως,  
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἴα παρ' Εύρώτα τὸν Λακεδαιμόνιον  
wie bei Eurotas die Lakedaimonier
- [25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα  
Sterne, kundig rieb sich ein schlichte genommen habend
- [26] χρίματα, τᾶς ίδιας ἔκγονα φυταλιᾶς·  
Salbungen, der eigenen Nachwuchs der Pflanzung:
- [27] ὡς κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἵαν  
o Mädchen, das aber Rot lief hinauf, früh wie
- [28] ἥ ρόδον ἥ σιβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.  
oder Rose oder Kornelkirschen Kern hat Farbe.
- [29] τῷς καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,  
darum auch nun männlich etwas bringt allein Öl,
- [30] ὥς Κάστωρ, ὥς καὶ χρίεται Ἡρακλέης·  
mit welchem Kastor, mit welchem auch salbt sich Herakles.
- [31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν  
werdet bringen auch Kamm ihr für sie ganz golden, damit von Haar
- [32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.  
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend Locke.
- [33] ἔξιθ' Ἀθαναίᾳ πάρα τοι καταθύμιος ἤλα,  
tritt heraus Athene· bei dir herzens gemäß Gunst,
- [34] παρθενικὰ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν  
jungfräuliche der Großen Kinder der Akestoriden
- [35] ὡθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἀ Διομήδεος ἀσπίς,  
voran, es wird getragen aber auch die des Diomedes Schild,
- [36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον  
wie Brauch der Argiver dies älter
- [37] Εὔμίδης ἔδίναξε, τείν κεχαρισμένος ἵρεύς·  
Eumedes lehrte, den erfreut seienden Priester.
- [38] ὃς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον  
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn Tod
- [39] δᾶμον ἔτοιμάζοντα φυγῆ τεὸν ἵρὸν ἄγαλμα  
Volk vorbereitend in Flucht dein heilig es Bild
- [40] ὥχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὅρος ὥκισατο·  
ging fort haltend, Kreion aber in den Berg ließ sich nieder.
- [41] κρεῖον ὅρος· σὲ δέ, δᾶμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν  
Kreion Berg· dich aber, Göttin, in ab gerissenen Felsen setzte
- [42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·  
in Felsen, welchen nun Name Pallatiden·
- [43] ἔξιθ' Ἀθαναίᾳ περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,  
tritt heraus Athene Städte verwüsterin, gold gehelmt,
- [44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγω.  
der Pferde und der Schilde gefallend dem Klappern.
- [45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος  
heute Wasser trägerinnen nicht taucht— heute Argos
- [46] πίνετ' ἀπὸ κρανῶν μηδ' ἀπὸ τῷ ποταμῶ,  
trinkt von Quellen noch von den Flüssen,
- [47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἥς ζ Φυσάδειαν  
heute die Mägde die Krüge oder zu Physadeia
- [48] ἥ ἔς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.  
oder zu Amymone werdet tragen die des Danaos.
- [49] καὶ γὰρ δὴ χρυσῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας  
auch denn ja mit Gold staub und auch mit Blüten Wasser mischend
- [50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἔξ ὄρέων  
wird kommen der Weide reiche Inachos aus Bergen
- [51] τάθάνατος τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,  
der Athana das Bad bringend schön. aber, Pelasger,

- [52] φράζεο μήσούκ ἔθέλων τὰν βασίλειαν ἔδης.  
hüte dich nicht nicht willend die Königin siehst.
- [53] ὅς κεν ἔδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,  
wer wohl sähe nackt die Pallas die Stadt schützerin,
- [54] τῶργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.  
das Werk wird er sehen dies aller letztest.
- [55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι μέσφα δ' ἔγώ τι  
Herrin Athene du aber tritt hinaus inzwischen aber ich etwas
- [56] ταῖσδ' ἔρεω. μῆθος δ' οὐκ ἔμός, ἀλλ' ἔτέρων.  
diesen werde ich sagen. Erzählung aber nicht mein, sondern der anderen.
- [57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις  
Kinder, Athena Nymphe eine in einst Theben
- [58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἔταρᾶν,  
sehr etwas auch um ja liebte sie der Gefährtinnen,
- [59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·  
Mutter des Teiresias, und niemals getrennt wurde sie.
- [60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων  
sondern auch der alten sobald auf Thespiern
- [61] ἦ πὲ Κορωνείας ἦ εἰς Ἄλιαρτον ἐλαύνοι  
oder auf Koroneia oder nach Haliartos trieb sie
- [62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,  
mit Pferde, der Böoter Werke durch gehend,
- [63] ἦ πὲ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος  
oder auf Koroneia, wo ihr geopfterter Hain
- [64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·  
und Altäre dem Fluss lagen bei Koralios.
- [65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἔώ ἐπεβάσατο δίφρω,  
oft die Göttin sie ihr eigener setzte auf dem Wagen,
- [66] οὐδ' ὄφαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι  
noch Plaudereien der Nymphen noch Chorstellungen
- [67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλώ·  
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde von Chariklo.
- [68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,  
sondern noch auch jener Tränen viele blieben,
- [69] καίπερ Ἀθαναίᾳ καταθύμιον ἔσσαν ἔταιραν.  
obgleich der Athena herzens genehme seiend Gefährtin.
- [70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας  
ja einst denn der Gewänder gelöst habend Fibeln
- [71] ἵππω ἐπὶ κράνῳ Ἔλικωνί καλὰ ρεοίσα  
mit Pferd an Quelle Helikon ischen schön strömend er
- [72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὄρος ἀσυχία.  
badeten mittags aber hatte der Berg Stille.
- [73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβρινὰ δ' ἔσσαν ὕραι,  
beide badeten, mittägige aber waren Stunden,
- [74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὄρος.  
viel aber Ruhe jene beherrschte Berg.
- [75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμά κυσὶν ἄρτι γένεια  
Teiresias aber noch allein zugleich mit Hunden eben Bart
- [76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·  
dunkel bärting heiligen Ort streifte umher-
- [77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ύδον ἤλυθε κράνας,  
durstig geworden aber unsagbar etwas zu Fluss kam der Quelle,
- [78] σχέτλιος· οὐκ ἔθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·  
elender nicht wollend aber sah die nicht erlaubten.
- [79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα  
ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an Athena
- [80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμώς οὐκέτ' ἀποισόμενον,  
"wer dich, den die Augen nicht mehr behalten werdend,
- [81] ὡς Εὔηρεῖδα, χαλεπὰν ὀδὸν ἄγαγε δαίμων; "  
o Eueres Sohn, schwierigen Weg führte Gott;

- [82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.  
die zwar sprach, des Knaben aber Augen Nacht nahm.
- [83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι  
stand aber sprachlos, verleimten denn Schmerzen
- [84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.  
Knie und Stimme hielt Ratlosigkeit.
- [85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,  
die Nymphe aber schrie "warum mir den Knaben tatest du,
- [86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;  
Herrin; solche Göttinnen seid ihr liebe;
- [87] ὅμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,  
Augen mir des Kindes nahmst weg. Kind verfluchtes,
- [88] εἴδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,  
sahst der Athena Brüste und Flanken,
- [89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὕψεα. ὡς ἐμὲ δειλάν,  
aber nicht Sonne wieder wirst du sehen. o mich Elende,
- [90] ὡς ὄρος, ὡς Ἐλικὼν οὐκέτι μοι παριτέ,  
o Berg, o Helikon nicht mehr mir verzeiht,
- [91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὄλγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας  
ja groß statt geringem hast du vollbracht. Gazellen vernichtet habend
- [92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."  
und Gämsen nicht viele Lichter des Kindes hast."
- [93] ἢ καὶ ἄμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα  
ach und zugleich den beiden lieb um Kind ergriffen habend
- [94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων  
Mutter zwar wehmütiger Klaglied der Nachtigallen
- [95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν  
führte schwer weinend, die Göttin aber erbarmte Gefährtin
- [96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος  
und sie Athene zu diesem sagte Wort
- [97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν  
"edle Frau, nach allem wirf wieder was auch immer durch Zorn
- [98] εἶπας· ἔγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἄλασόν.  
sagtest ich aber nicht dir Kind setzte ich blind.
- [99] οὐ γὰρ Ἀθαναίᾳ γλυκερὸν πέλει ὅμματα παῖδων  
nicht denn der Athena süß ist Augen der Kinder
- [100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·  
zu rauben. Kroniden aber so sagen Gesetze:
- [101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔληται,  
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht Gott selbst wähle,
- [102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἴδεῖν μεγάλῳ.  
erblische, mit Strafe diesen zu sehen groß.
- [103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο  
edle Frau, dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden
- [104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὥδ' ἐπένησε λίνα,  
Werk. da der Moiren so spann Fäden,
- [105] ἀνίκα τὸ πράτόν νιν ἔγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,  
wann das erste ihn gebarst du nun aber betreue,
- [106] ὡς Εὔηρείδα, τέλθος ὁφειλόμενον.  
o Eueres Sohn, Lohn geschuldet.
- [107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὑστερον ἔμπυρα καυσεῖ,  
wie viele zwar die Kadmeische nach später Opfer brände wird brennen,
- [108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι  
so viele aber Aristaeus, den allein betend
- [109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἴδεσθαι.  
Kind, den un betretbaren Aktäon, blind zu sehen.
- [110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος  
und jener der großen Mit läufer der Artemis
- [111] ἐσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἵ τ' ἐν ὅρεσσι  
wird sein. aber nicht ihn sowohl auch Lauf die und in Bergen

- [112] ρύσεῦνται ξυναὶ τάμος ἔκαβολίαι,  
werden retten gemeinsam dann Fern schüsse,
- [113] ὅππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ  
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende Bäder
- [114] δαίμονος· ἀλλ' αὐτὰὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες  
der Göttin· sondern selbst den früher Herrn Hunde
- [115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱεος ὁστέα μάτηρ  
damals zum Speisen· die aber des Sohnes Knochen Mutter
- [116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·  
wird auf lesen Hain alle vorüber gehend.
- [117] ὥλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,  
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,
- [118] ἔξ ὄρεων ἀλαδὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.  
aus Bergen blind Kind empfangen habend.
- [119] ὡ ἔτάρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα  
o Gefährtin, darum nicht etwas klage· diesem denn weitere
- [120] τεῦ χάριν ἔξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.  
dessen wegen aus mir viele bleibendem Ehren gaben.
- [121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,  
Seher da werde ich setzen ihn bising bar den Künftigen,
- [122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δή τι περισσότερον.  
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.
- [123] γνωσεῖται δ' ὅρνιχας, ὃς αἴσιος οἴ τε πέτονται  
wird erkennen aber Vögel, welcher günstig die und fliegen
- [124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.  
fehl und welcher nicht gut Flügel.
- [125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ  
vieles aber den Böotern göttliche Aussprüche, vieles aber dem Kadmos
- [126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.  
wird orakeln, und den Großen später den Labdakiden.
- [127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἔς δέον ἀξεῖ,  
ich werde geben auch groß Stab, der ihm Füße zu Nötigem führen wird,
- [128] δωσῶ καὶ βιότω τέρμα πολυχρόνιον.  
ich werde geben auch dem Leben Ziel lang dauernd.
- [129] καὶ μόνος, εὔτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι  
und allein, sobald sterbe, verständig unter den Toten
- [130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλαφ."  
wird umhergehen, dem Großen geehrt bei Hagesilas."
- [131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ὡς κ' ἔπι νεύσῃ  
so gesagt habend nickte· das aber vollendet dem ja darauf nicke
- [132] Παλλάς, ἐπεὶ μώνφ Ζεὺς τό γε θυγατέρων  
Pallas, da allein Zeus dies ja der Töchter
- [133] δῶκεν Ἀθαναία, πατρώια πάντα φέρεσθαι,  
gab der Athene, väterliche alle zu tragen,
- [134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,  
Badträgerinnen, Mutter aber niemand gebar Göttin,
- [135] ἄλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει  
sondern des Zeus Gipfel. Gipfel des Zeus nicht nickt zu
- [136] ψεύδεα κούδε Διὸς ψεύδεται αἱ ἀ θυγάτηρ.  
Lügen und nicht einmal des Zeus lüg t die Tochter.
- [137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἄλλὰ δέχεσθε  
kommt Athene jetzt wahr· aber empfängt
- [138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργον ὄσαις μέλεται,  
die Göttin, o Mädchen das Werk welchen liegt am Herzen,
- [139] σύν τ' εὐαγορίᾳ σύν τ' εὐγμασι σύν τ' ὀλολυγαῖς.  
mit und heilig er Rede mit und guten Gebeten mit und Jauchz rufen.
- [140] χαῖρε θεά, κάρδευ δ' Ἀργεος Ἰναχίω.  
sei begrüßt Göttin, gieße aber des Argos inachischem.
- [141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὔτις ἐλάσσαις  
sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.  
mit Pferden, und der Danaer Anteil ganzen schütze.

## Gedicht 6

### εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,  
dem Korb herab kommend ruft aus, Frauen,
- [2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
"Demeter groß sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,  
den Korb herab gehend zu Boden werdet schweigen Profane,
- [4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε  
noch von dem Dache noch von oben späht
- [5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἀ κατεχεύατο χαίταν,  
nicht Kind noch Frau noch die ließ herab Haar,
- [6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.  
noch wenn von trocknen Mündern wir spucken ungetragen.
- [7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,  
Abendstern aus Wolken schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,  
Abendstern, der zu trinken Demeter allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.  
Raub taten wenn unkundige verfolgte Spuren des Mädchens.
- [10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,  
Herrin, wie dich vermochten Füße tragen bis auf Dämmerungen,
- [11] ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;  
bis auf die schwarzen und wo die goldenen Äpfel;
- [12] οὐ πίες οῦτ' ἄρ' ἔδεις τῆνον χρόνον ούδὲ λοέσσα.  
nicht trankst weder ja aßest jene Zeit und nicht badetest.
- [13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,  
dreimal zwar ja überquert habend den Achelous silber wirbelnd,
- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,  
so oft aber der immer fließenden Flüsse überschrittst jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί<sup>·</sup>  
dreimal aber auf Kallichoros zum Boden setztest dich im Sinn
- [16] αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες ούδὲ λοέσσα.  
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀ δάκρυον ἄγαγε Δηοῦ·  
nicht nicht dieses reden wir was Träne brachte der Demeter·
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·  
besser, wie den Städten gefallen habende Satzungen gab·
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ Ἱερὰ δράγματα πράτα  
besser, wie Halm und auch heilige Garben erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἥκε πατῆσαι,  
der Ähren schnitt ab und in Rinder ließ treten,
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν·  
als Triptolemos gute lernte Kunst·
- [22] κάλλιον, ὡς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται,  
besser, wie, damit auch irgend einer Übertretungen meide,
- [23] π .. . ἴδεσθαι  
p zu sehen
- [24] οὕπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον Ἱρὸν ἔναιον,  
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοί  
die aber ihr selbst schönen Hain schufen Pelasger
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἥνθεν ὄιστός·  
mit Bäumen rings bewaldet durch wohl kaum ging Pfeil·

- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,  
in Kiefer, in große Ulmen waren, in aber auch Birnbäume,
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὕστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ  
in aber schöne Süß äpfel· das aber wie morgen früh Wasser
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρω  
aus Zisternen sprudelte auf. die Göttin aber liebte am Ort
- [30] ὕσσον Ἐλευσῖν, Τριόπω θ' ὕσσον, ὄκκόσσον Ἔννα.  
so viel bei Eleusis, bei Triopos und so viel, wie viel bei Enna.
- [31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,  
aber als bei den Triopiden der rechte zürnte Gott,
- [32] τουτάκις ἀ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·  
damals gleich die schlechtere des Erysichthon berührte Schollen.
- [33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἔεικοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,  
elite haltend Diener zwanzig, alle in Blüte,
- [34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,  
alle aber Männer riesen ganze Stadt hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφότερον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσσας,  
sowohl mit Beilen und mit Äxten gerüstet habend,
- [36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.  
in aber das der Demeter freche rannten Hain.
- [37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,  
war aber ein Schwarzpappel, groß Baum im Äther Wipfel,
- [38] τῷ δ' ἐπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,  
dar auf aber auf die Nymphen zu Mittag mahl kochten,
- [39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ταχεν ἄλλαις.  
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es Lied kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,  
vernahm Demeter, dass ihr Holz heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"  
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne Bäume schlägt;
- [42] αὐτίκα Νικίπα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν  
sofort der Nikippe, die ihr Stadt Fluch löserin
- [43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἔείσατο, γέντο δὲ χειρὶ<sup>1</sup>  
öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber mit der Hand
- [44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλῆδα.  
Kranz gebinde und Mohn, frisch gepflückt aber hielt Schlüssel.
- [45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα  
sprach aber besänftigend schlechten und frechen Mann
- [46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,  
"Kind, wer die den Göttern geweiht seiend Bäume schlägst,
- [47] τέκνον ἐλίνυσσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,  
Kind halte ein, Kind viel angefleht er den Eltern,
- [48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ  
höre auf und Diener ab wende, nicht etwas zürne
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις."  
Herrin Demeter, deren Heiligtum verwüstest."
- [50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἦε κυναγὸν  
die aber ja finster anblickend härter oder Jäger
- [51] ὕρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα  
in Bergen in tmarischen sieht finster an Mann Löwin
- [52] ὥμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,  
roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es Auge,
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χροῖ πάξω.  
"weich zurück," sprach, "nicht dir Beil groß es in Haut schlage.
- [54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὥ ενι δαῖτας  
dieses aber meinen wirst setzen dichten Bau, in welchem in Gast mähler
- [55] αἰὲν ἐμοῖς ἔτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ."  
immer meinen Gefährten satt herz angenehme werde bringen."
- [56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.  
sprach der Knabe, Nemesis aber übele zeichnete ein Stimme.

- [57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς·  
Demeter aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die Göttin-
- [58] ἶθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὄλύμπω.  
Fuß sohlen zwar auf Erde, Kopf aber ihr berührte den Olymp.
- [59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνῆτες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,  
die zwar ja halb tot, als die Herrin sahen,
- [60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες·  
plötzlich weg springend in Eichen Erz entlassend-
- [61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο  
sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten
- [62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα  
herrische unter Hand, schweren aber antwortete Herrn
- [63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὦ ἔνι δαῖτας  
"ja ja, bereite dir Haus, Hund, Hund, in welchem in Gast mähler
- [64] ποιησεῖς· θαμινάι γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."  
wirst machen häufige denn in später Gelage dir."
- [65] ἀ μὲν τόσος' εἰποῖσ' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.  
sie zwar so viel es gesagt habend dem Erysichthon machte üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν  
sofort ihm harten und auch wilden warf hinein Hunger
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλᾳ δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.  
glühenden starken, groß er aber zehrte sich von Krankheit.
- [68] σχέτλιος, δόσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὔτις.  
elend, wie viele essen möchte so viel er hatte Begierde wieder.
- [69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἴνον ἄφυσσον·  
zwanzig fach Mahl bereiteten, zwölf aber Wein schöpften.
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἂ καὶ Δάματρα χαλέπτελ·  
so viele Dionysos denn was auch Demeter verärgerten.
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.  
auch denn der Demeter zürnte mit Dionysos.
- [72] οὕτε νιν εἰς ἔρανως οὕτε ξυνδείπνια πέμπον  
weder ihn zu Beiträgen noch Gemeinschafts mahle sandten
- [73] αἰδόμενοι γονέες, προχανὰ δ' εύρισκετο πᾶσα.  
sich schämemd Eltern, vor der Tür aber fand sich jeder.
- [74] ἥνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίας ἐπ' ἄεθλα  
kamen der Itonischen ihn der Athena zu Wettkämpfen
- [75] Ὄρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ  
die Ormeniden rufend von denen verweigerte Mutter
- [76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραννῶνα βέβακε  
"nicht daheim, gestern ja nach Krannon ist gegangen
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶν ἐκατὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,  
Preis ein zufordern hundert Kühe." kam Polyxo,
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,  
Mutter des Aktorion, da Hochzeit bereitete dem Kind,
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.  
beide den Triopas und auch den Sohn rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα  
jene aber Frau schwer mütig erwiderte Träne gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος  
"fort ist ja Triopas, Erysichthon aber trieb ein Keiler
- [82] Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."  
den Pindos hin auf durch Eng pass, er aber neun Tage liegt."
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;  
Elende Kinder lieb, warum denn nicht belog st du, Mutter;
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."  
schmauste Fest mahl jemand "in fremden Häusern Erysichthon."
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"  
führte jemand Braut "Erysichthon ein Diskus traf,"
- [86] ἢ "ἔπεστ' ἔξ ιππων," ἢ "ἐν Ὀθρυποίμνι' ἀμιθρεῖ."  
oder "fiel von Pferden," oder "in Othrys Herden ringt."

- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς  
innen im Haus aber hernach ganzen Tag Schmausende
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ' ἔξαλλετο γαστὴρ  
aß Myriaden alles. Übles aber sprang heraus der Bauch
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας  
immer mehr essend dem, die aber in den Grund wie des Meeres
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εῖδατα πάντα.  
ungekocht undankbar flossen hinab die Wässer alle.
- [91] ὡς δὲ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἔνι πλαγγών,  
wie aber auf Mimas Schnee, wie in der Sonne Puppe,
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·  
und von diesen noch mehr schmolzer bis mitten auf Sehnen.
- [93] δειλαῖώ ἴνες τε καὶ ὄστέα μῶνον ἔλειφθεν.  
dem Elenden Sehnen und auch Knochen nur blieben.
- [94] κλαῖε μὲν ἀ μάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαὶ  
weinte zwar die Mutter, schwer aber seufzten die aber Schwestern
- [95] χώ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.  
und der Busen den nährte und die zehn oft Mägde.
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,  
und ja selbst Triopas mit grauen auf Hände schlug,
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καλιστρέων·  
solches den nicht hörenden Poseidon beschwörend:
- [98] "ψευδοπάτωρ ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἴπερ ἐγὼ μὲν  
"Lügen Vater sieh diesen deinen dritten, wenn denn ich zwar
- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο  
deiner sowohl als auch der Aiolierin Kanakes Spross, doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δείλαιον γένετο βρέφος· αἴθε γὰρ αὐτὸν  
dieses das erbärmliche wurde Kind. hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέιξαν·  
getroffen von Apollon meine Hände trugen hinaus.
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοῖς κάθηται.  
nun aber böse Rinderfraß vor den Augen sitzt.
- [103] ἦ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἦέ νιν αὐτὸς  
oder ihm entferne schwere Krankheit oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.  
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen Tafeln.
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεὰν δέ μοι αὔλιες ἥδη  
leer zwar Hürden, hohl aber mir Ställe schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."  
der Vierfüßer, schon denn verweigerten die Köche."
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλῶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,  
aber auch Schwänze der großen lösten Wagen,
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἑστίᾳ ἔτρεφε μάτηρ,  
und die Kuh fraß er, die der Hestia nährte Mutter,
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμῆιον ἵππον,  
und die preis tragende und den kriegs mäßigen Hengst,
- [110] καὶ τὰν αἴλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.  
und die Katze, die es zitterten Tiere kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπασ δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,  
solange als zwar des Triopas im Haus drin Vermögen lag.
- [112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἥπισταντο.  
nur ja häusliche Gemächer das Übel kannten.
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,  
aber als das tiefe Haus trockneten aus die Zähne,
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῶ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο  
und darauf der des Königs an den Drei Straßen saß
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.  
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene Abfälle des Mahls.
- [116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὃς τοι ἀπεχθής,  
Demeter, nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

- [117] εῖη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἔχθροι.  
möge sein noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn Feinde.
- [118] ᾁσατε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε τεκοῖσαι  
singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende
- [119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."  
"Demeter sehr sei gegrüßt viel nährend viel ratend."
- [120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι  
und wie die den Korb weiß haarige Pferde führend
- [121] τέσσαρες, ὡς ἀμὲν μεγάλα θεὸς εύρυάνασσα  
vier, so uns groß die Göttin weit herrschende
- [122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα  
weißen Frühling, weißen aber Sommer und Winter bringend
- [123] ἥξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.  
wird kommen auch Herbst, Jahr aber in anderes wird bewahren.
- [124] ὡς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,  
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder Stadt betretend,
- [125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.  
so Füße, so Köpfe ganz unversehrt werden wir haben immer.
- [126] ὡς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,  
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll Wiegen tragend,
- [127] ὡς ἀμὲν τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.  
so wir den Gold freigebig würden verteilen.
- [128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,  
inzwischen die der Stadt Prytaneien die unvollendet,
- [129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,  
die aber Vollendungs tragenden zu der Göttin bis begleiten,
- [130] αἴτινες ἔξήκοντα κατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι  
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen
- [131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.  
und wer der Eileithyia streckt Hand und wer in Schmerz.
- [132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτᾶν ἰκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δῃὼ  
so genug, so derer genügsames Knie jenen aber Demeter
- [133] δωσεῖ πάντ' ἐπίμεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.  
wird geben alles voll endet und wie zum Tempel sie kommen.
- [134] χαῖρε θεὰ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ  
sei gegrüßt Göttin und diese schütze Stadt in und Eintracht
- [135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·  
in und Milde, bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles.
- [136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἶσε θερισμόν,  
ernähre Rinder, bringe Äpfel, bringe Ähre, bringe Ernte,
- [137] φέρβε καὶ ειράναν, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάση.  
ernähre und Erbsen, damit wer pflügte jenes ernte.
- [138] Ἱλαθί μοι τρίλλιστε μέγα κρείοισα θεάων.  
sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend der Göttinnen.